



UNIVERSITÉ D'ARTOIS

U.F.R. DE LANGUES VIVANTES ETRANGERES

GUIDE AGRÉGATION INTERNE D'ANGLAIS

2026-2027

Table des matières

Équipe pédagogique	3
Configuration de la messagerie académique	4
Calendrier de la formation	5
Présentation du concours.....	9
Programme de la session 2027.....	11
William Shakespeare, <i>Titus Andronicus</i>	15
Carson McCullers, <i>The Ballad of the Sad Café</i>	17
Kathleen Raine, <i>Collected Poems</i>	27
Le Royaume-Uni et la construction européenne.....	30
La Révolution américaine, 1763-1783	32
Thème 1.....	36
Thème 2.....	37
Version et Explication des choix de traduction (ECT)	41
Explication de Faits de Langue	48
Epreuve de Préparation d'un Cours	50

Équipe pédagogique

Responsable de formation : Florent Moncomble (florent.moncomble@univ-artois.fr)

Littérature		
<i>Shakespeare</i>	Guillaume Winter	guillaume.winter@univ-artois.fr
<i>McCullers</i>	Gérald Preher	gerald.preher@univ-artois.fr
<i>Raine</i>	Adrian Grafe	adrian.grafe@univ-artois.fr
Civilisation		
<i>Civilisation britannique</i>	Clément Guézais	clement.guezais@univ-artois.fr
<i>Civilisation américaine</i>	Kevin Dwyer	kevin.dwyer@univ-artois.fr
Traduction		
<i>Thème</i>	Adrian Grafe	adrian.grafe@univ-artois.fr
	Sigolène Vivier	sigolene.vivier@univ-artois.fr
<i>Version</i>	Corinne Wecksteen-Quinio	corinne.wecksteen@univ-artois.fr
<i>ECT</i>	Corinne Wecksteen-Quinio	corinne.wecksteen@univ-artois.fr
Oral		
<i>Linguistique</i>	Florent Moncomble	florent.moncomble@univ-artois.fr
<i>Didactique</i>	Stéphanie Maerten	stephanie.maerten@ac-lille.fr
<i>Compréhension/restitution</i>	Guillaume Winter	guillaume.winter@univ-artois.fr
<i>Thème oral</i>	Florent Moncomble	florent.moncomble@univ-artois.fr

Secrétariat : Laurence Diaz (laurence.diaz@univ-artois.fr)

Configuration de la messagerie académique

Votre messagerie académique (@ac-lille.fr) sera la seule utilisée pour toute communication entre l'équipe pédagogique et vous. Il est donc indispensable de la consulter très régulièrement.

A cette fin, il est recommandé de configurer l'application de messagerie de votre ordinateur, smartphone ou tablette pour relever votre boîte institutionnelle automatiquement :

- Dans les paramètres de votre application, cliquez sur « ajouter un nouveau compte », puis choisissez « IMAP » et entrez les paramètres suivants :
- Serveur de courrier entrant :
 - Nom du serveur : imap.ac-lille.fr
 - Port : 993
 - Nom d'utilisateur : votre adresse académique sans « @ac-lille.fr »
 - Protocole (sécurité) : SSL/TLS
 - Méthode d'authentification : mot de passe normal
- Serveur de courrier sortant :
 - Nom du serveur : smtp.ac-lille.fr
 - Port : 465
 - Nom d'utilisateur : votre adresse académique sans « @ac-lille.fr »
 - Protocole (sécurité) : SSL/TLS
 - Méthode d'authentification : mot de passe normal

Calendrier de la formation

JUILLET		AOÛT		SEPTEMBRE		OCTOBRE		NOVEMBRE		DÉCEMBRE	
MER	1	192-193 Thierry		SAM	1	215-192 Agnès		MAR	1	335-30 Florence	
JEU	2	193-192 Martinien		D	2	214-151 Julien Eymard		LUN	2	305-59 TOUSSAINT	45
VEN	3	194-181 Thomas		LUN	3	215-150 Lydie	32	MAR	3	337-28 François Xavier	
SAM	4	195-180 Florent		MAR	4	216-149 Jean-M. Vianny		JEU	3	338-27 Barbara	
D	5	196-179 Antoine		MER	5	217-148 Abel		VEN	4	339-26 Gérald	
LUN	6	197-178 Marcelle	28	JEU	6	218-147 Transfiguration		SAM	5	340-25 Nicolas	
MAR	7	198-177 Raoul		VEN	7	219-146 Gaëtan		LUN	7	341-24 Ambroise	50
MER	8	199-176 Thibaut		SAM	8	220-145 Dominique		MAR	8	342-23 Imm. Conception	
JEU	9	199-175 Annoëlle		D	9	221-144 Annick		LUN	9	343-22 Théodore	46
VEN	10	199-174 Ulrich		LUN	10	222-143 Laurent	33	MAR	10	344-21 Romario	
SAM	11	199-173 Benot		MAR	11	223-142 Claire		VEN	11	345-20 Daniel	
D	12	199-172 Olivier		MER	12	224-141 Jeanne F.C.		SAM	12	346-19 Corentin	
LUN	13	194-171 Henri et Joël	29	JEU	13	225-140 Hippolyte		D	13	347-18 Lucie	
MAR	14	195-170 F. NATIONALE		VEN	14	226-139 Ernest		LUN	14	348-17 Odile	51
MER	15	196-169 Donald		SAM	15	227-138 ASSOMPTION		MAR	15	349-16 Ninon	
JEU	16	197-168 ND Mt Carmel		D	16	228-137 Armal		MER	16	350-15 CB 2	
VEN	17	198-167 Chantal		LUN	17	229-136 Hypocrisie	34	JEU	17	351-14 Gaël	
SAM	18	199-166 Fridéric		MAR	18	230-135 Hélène		VEN	18	352-13 Gaëtan	
D	19	200-165 Arlette		MER	19	231-134 Jean Eudes		SAM	19	353-12 Ulman	
LUN	20	201-164 Marina	30	JEU	20	232-133 Bernard		D	20	354-11 Théophile	
MAR	21	202-163 Victor		VEN	21	233-132 Christophe	39	SAM	21	355-10 HIVER	
MER	22	203-162 Marie Madeleine		SAM	22	234-131 Fabrice		MAR	22	356-9 Françoise Xavière	
JEU	23	204-161 Brigitte		D	23	235-130 Rose de Lima		MER	23	357-8 Armand	
VEN	24	205-160 Christine		LUN	24	236-129 Barthélemy	35	JEU	24	358-7 Adèle	
SAM	25	206-159 Jacques		MAR	25	237-128 Louis		VEN	25	359-6 NOËL	
D	26	207-158 Anne-Joachim		MER	26	238-127 Nathalie		SAM	26	360-5 Eloane	
LUN	27	208-157 Nathalie	31	JEU	27	239-126 Vinc. de Paul		D	27	361-4 Sainte Famille	
MAR	28	209-156 Samson		VEN	28	240-125 Augustin	40	LUN	28	362-3 Innocents	53
MER	29	210-155 Marthe		SAM	29	241-124 Sabine		MAR	29	363-2 David	
JEU	30	211-154 Juliette		D	30	242-123 Fiacre		MER	30	364-1 Roger	
JEU	31	212-153 Igrace de L.		LUN	31	243-122 Aristide	36	JEU	31	365-0 Sylvestre	

JANVIER		FÉVRIER		MARS		AVRIL		MAI		JUIN	
VEN	1	1-364 JOUR DE L'AN		LUN	1	30-333 Aïda	05	SAM	1	121-244 Joaël	
SAM	2	2-363 Basile		MAR	2	31-332 Prés. du Seigneur		D	2	122-243 Boris	
D	3	3-362 Epiphane		MER	3	32-331 Guérolé		LUN	3	123-242 Pn. Jacq.	18
LUN	4	4-361 Odilon	01	JEU	4	33-330 Véronique		MAR	4	124-241 Sylvain	
MAR	5	5-360 Eduard		VEN	5	34-329 Olive		MER	5	125-240 Annonciation	
MER	6	6-359 Raymond	13	SAM	6	35-328 Gaston		JEU	6	126-239 ASCENSION	
JEU	7	7-358 Lucien		D	7	36-327 Eugénie		VEN	7	127-238 Gisèle	23
VEN	8	8-357 Rocine		LUN	8	37-326 Jean de Dieu	06	SAM	8	128-237 VICTOIRE 1945	
SAM	9	9-356 Alix		MAR	9	38-325 Mauril Gras		D	9	129-236 Jude	
D	10	10-355 Bapt. Seigneur		MER	10	39-324 Félicité		LUN	10	130-235 Solange	19
LUN	11	11-354 Paulin	02	JEU	11	40-323 ND de Lourdes		MAR	11	131-234 Estelle	
MAR	12	12-353 Tatiana		VEN	12	41-322 Jafine		MER	12	132-233 Astrid	
MER	13	13-352 Nina	14	SAM	13	42-321 Blaince		JEU	13	133-232 Rolande	
JEU	14	14-351 Nina		D	14	43-320 Caroline		MAR	14	134-231 Mathias	24
VEN	15	15-350 Rami		LUN	15	44-319 Claude	07	SAM	15	135-230 Denise	
SAM	16	16-349 Marcel		MAR	16	45-318 Julienne		D	16	136-229 PENTECÔTE	
D	17	17-348 Roseline		MER	17	46-317 Bernadette	3	LUN	17	137-228 L. PENTECÔTE	20
LUN	18	18-347 Prisca	03	JEU	18	47-316 Cyrille		MAR	18	138-227 Eric	
MAR	19	19-346 Marius		VEN	19	48-315 Gabin		JEU	19	139-226 Yves	
MER	20	20-345 Agnès	15	SAM	20	49-314 PRINTemps		MAR	20	140-225 Bernard	
JEU	21	21-344 Vincent		D	21	50-313 Damien		VEN	21	141-224 Constantin	
VEN	22	22-343 Vincent		LUN	22	51-312 Isabelle	08	SAM	22	142-223 Emile	
SAM	23	23-342 Bernard		MAR	23	52-311 Lazare		D	23	143-222 Trinité	
D	24	24-341 François		MER	24	53-310 RAMEAUX		LUN	24	144-221 Donatien	21
LUN	25	25-340 Cora de Paul	04	JEU	25	54-309 Nestor		MAR	25	145-220 Saphie	
MAR	26	26-339 Paula		VEN	26	55-308 Honorine		JEU	26	146-219 Béranger	
MER	27	27-338 Honorine		SAM	27	56-307 Honorine		VEN	27	147-218 Augustin	
JEU	28	28-337 Honorine		D	28	57-306 Romain		MAR	28	148-217 Gervais	26
VEN	29	29-336 Gildas		LUN	29	58-305 L. DE PAQUES	13	SAM	29	149-216 Aymar	
SAM	30	30-335 Martine		MAR	30	59-304 Amélie		D	30	150-215 Fête des Mères	
D	31	31-334 Marcelle		MER	31	60-303 Gilles	8	LUN	31	151-214 Visitation	22

Prépa AIA 2027 - Emploi du temps écrit

	Semaine 1	Semaine 2	Semaine 3	Semaine 4	Semaine 5	Semaine 6	Semaine 7	Semaine 8	Semaine 9	Semaine 10	Semaine 11	Semaine 12	Concours blanc	Semaine 13	Semaine 14	Semaine 15
08:30																
09:00	Littérature Raine				Littérature Shakespeare	Littérature Shakespeare	Littérature Shakespeare	Littérature Shakespeare	Littérature Shakespeare		Littérature McCullers	Littérature McCullers		Littérature McCullers		Littérature McCullers
09:30	A. Grafe	ECT	Littérature Raine	Littérature Raine	G. Winter	G. Winter	G. Winter	G. Winter	G. Winter		G. Preher	G. Preher		G. Preher		G. Preher
10:00		C. Wecksteen-Quinio														
10:30																
11:00	Civilisation US The American Revolution	Civilisation US The American Revolution			Civilisation US The American Revolution	Civilisation US The American Revolution	Civilisation US The American Revolution	Civilisation US The American Revolution	Civilisation US The American Revolution							
11:30	K. Dwyer	K. Dwyer			K. Dwyer	K. Dwyer	K. Dwyer	K. Dwyer	K. Dwyer							
12:00																
12:30																
13:00																
13:30																
14:00																
14:30	Thème A. Grafe	Thème S. Vivier	Thème S. Vivier	Thème S. Vivier	Littérature Raine	Thème S. Vivier	Thème S. Vivier	Thème S. Vivier	ECT	Thème S. Vivier	Thème S. Vivier	Thème S. Vivier		ECT	Thème S. Vivier	Thème S. Vivier
15:00																
15:30	ECT	Linguistique	ECT	Thème S. Vivier	ECT	ECT	ECT	Linguistique	ECT	ECT	Linguistique	ECT				ECT
16:00	C. Wecksteen-Quinio	F. Moncomble	C. Wecksteen-Quinio		C. Wecksteen-Quinio	C. Wecksteen-Quinio	C. Wecksteen-Quinio	F. Moncomble		C. Wecksteen-Quinio	F. Moncomble	C. Wecksteen-Quinio			Linguistique	C. Wecksteen-Quinio
16:30																
17:00	Version	Version	Version	S. Maerten	Version	Version	Version	Version	S. Maerten	Version	Version	Version			Version	Version
17:30	C. Wecksteen-Quinio	C. Wecksteen-Quinio	C. Wecksteen-Quinio		C. Wecksteen-Quinio	C. Wecksteen-Quinio	C. Wecksteen-Quinio	C. Wecksteen-Quinio	C. Wecksteen-Quinio	C. Wecksteen-Quinio	C. Wecksteen-Quinio	C. Wecksteen-Quinio			C. Wecksteen-Quinio	C. Wecksteen-Quinio
18:00																
18:30																

Vacances Toussaint du 24/10 au 1/11
 Vacances Noël du 19/12 au 3/01
 Dates présumées des écrits : 27 & 28/01

Prépa AIA 2027 - Emploi du temps oral

	Semaine 1	Semaine 2	Semaine 3	Semaine 4	Semaine 5	Semaine 6	Semaine 7	Semaine 8	Semaine 9
	03/02/2027	10/02/2027	17/02/2027	24/02/2027	10/03/2027	17/03/2027	24/03/2027	31/03/2027	07/04/2027
08:30	Littérature Shakespeare	Littérature Shakespeare	Littérature McCullers	Littérature McCullers	Littérature McCullers	Littérature Raine	Littérature Raine	Didactique	COLLES ESP
09:00	G. Winter	G. Winter	G. Preher	G. Preher	G. Preher	A. Grafe	A. Grafe	S. Maerten	
09:30									
10:00									
10:30									
11:00	Didactique	Didactique	Didactique	Didactique	Didactique	Didactique	Didactique	Didactique	
11:30	S. Maerten	S. Maerten	S. Maerten	S. Maerten	S. Maerten	S. Maerten	S. Maerten	S. Maerten	
12:00									
12:30									
13:00									
13:30	Civilisation US The American Revolution	Civilisation US The American Revolution	Civilisation US The American Revolution	Civilisation US The American Revolution	Civilisation GB UK & EU	Civilisation GB UK & EU	Civilisation GB UK & EU	Civilisation GB UK & EU	COLLES ESP
14:00	K. Dwyer	K. Dwyer	K. Dwyer	K. Dwyer	C. Guézais	C. Guézais	C. Guézais	C. Guézais	
14:30									
15:00	Linguistique	Linguistique	Linguistique	Linguistique	Linguistique	Linguistique	Linguistique	Linguistique	
15:30	F. Moncombe	F. Moncombe	F. Moncombe	F. Moncombe	F. Moncombe	F. Moncombe	F. Moncombe	F. Moncombe	
16:00									
16:30									
17:00	Thème oral	C/R	Thème oral	C/R	Thème oral	C/R	Thème oral	C/R	
17:30	F. Moncombe	G. Winter	F. Moncombe	G. Winter	F. Moncombe	G. Winter	F. Moncombe	G. Winter	
18:00									

Debut présumé des épreuves orales : 11 avril (?)

Vacances d'hiver du 27/02 au 7/03

Présentation du concours

L'inscription au concours se fait directement auprès du ministère de l'éducation nationale. N'oubliez pas de vous inscrire. Aucun recours n'est possible en cas d'oubli.

Les épreuves sont notées de 0 à 20. Pour toutes les épreuves, la note zéro est éliminatoire.

Le fait de ne pas participer à une épreuve ou à une partie d'épreuve, de s'y présenter en retard après l'ouverture des enveloppes contenant les sujets, de rendre une copie blanche, d'omettre de rendre la copie à la fin de l'épreuve, de ne pas respecter les choix faits au moment de l'inscription ou de ne pas remettre au jury un dossier ou un rapport ou tout document devant être fourni par le candidat dans le délai et selon les modalités prévus pour chaque concours entraîne l'élimination du candidat.

Épreuves écrites d'admissibilité

Composition en langue étrangère

- Durée : 7 heures
- Coefficient 1

La composition porte sur le programme de civilisation ou de littérature du concours.

Traduction

- Durée : 5 heures
- Coefficient 1

Thème et version assortis de l'explication en français de choix de traduction portant sur des segments préalablement identifiés par le jury dans l'un ou l'autre des textes ou dans les deux textes.

Épreuves orales d'admission

EPC — Exposé de la préparation d'un cours suivi d'un entretien

- Durée de la préparation : 3 heures
- Durée de l'épreuve : 1 heure maximum (exposé : 40 minutes maximum, entretien : 20 minutes maximum)
- Coefficient 2

L'épreuve prend appui sur un dossier composé d'un ou de plusieurs documents en langue étrangère (tels que textes, documents audiovisuels, iconographiques ou sonores) fourni au candidat.

ESP — Explication en langue étrangère assortie d'un court thème oral improvisé

- Durée de la préparation : 3 heures
- Durée de l'épreuve : 1 heure maximum (exposé : 30 minutes maximum, entretien : 30 minutes maximum)
- Coefficient 2

L'épreuve consiste en une explication en langue étrangère d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé et pouvant comporter l'explication de faits de langue.

L'explication est suivie d'un entretien en langue étrangère avec le jury. Une partie de cet entretien peut être consacrée à l'écoute d'un court document authentique en langue vivante étrangère, d'une durée de trois minutes maximum, dont le candidat doit rendre compte en langue étrangère et qui donne lieu à une discussion en langue étrangère avec le jury.

Les choix des jurys doivent être effectués de telle sorte que tous les candidats inscrits dans une même langue vivante au titre d'une même session subissent les épreuves dans les mêmes conditions.

Programme de la session 2027

I – Littérature

1 – William Shakespeare. *Titus Andronicus* [c. 1590-1593]. (Edited by Curtis Perry and Ayanna Thompson). Londres, Bloomsbury Publishing (The Arden Shakespeare Fourth Series), 2026 ; et le film de Julie Taymor, *Titus* (1999).

2 – Carson McCullers, *The Ballad of the Sad Café* [1951]. Londres, Penguin, 2001.

3 – Kathleen Raine. *Collected Poems*. Londres, Faber & Faber, 2019. *The Year One* (1952) – 26 poèmes (p. 61-101). *On a Deserted Shore* (1973) – 24 courts poèmes : phrase d'exergue, poème d'ouverture et poèmes 1 à 12 (p. 177-182), poèmes 121 à 130 (p. 212-214), poème de clôture (p. 215). *The Presence* (1987) – 2 poèmes : *Light Over Water* (p. 281-282) ; *The Presence* (p. 287). *Living With Mystery* (1992) – 4 poèmes : *Fire* (p. 309-310) ; *London Dawn* (p. 311-312) ; *All this* (p. 315-316) ; *Poppy Flower* (p. 320-321).

N.B. Mêmes éditions pour l'écrit et l'oral.

II – Civilisation

1 – Le Royaume-Uni et la construction européenne (1er janvier 1973 - 1er janvier 2021)

Le sujet proposé porte sur les relations complexes entre les gouvernements, partis et électeurs britanniques et le projet d'intégration européenne, relations qui ont donné au Royaume-Uni la réputation de partenaire récalcitrant (« awkward partner ») durant les quarante-sept années de son appartenance à ce qui était d'abord la Communauté économique européenne (CEE), créée par le traité de Rome en 1957, puis l'Union européenne (UE) après la ratification du traité de Maastricht en 1993. La période choisie débute avec l'entrée effective du Royaume-Uni dans la CEE le 1er janvier 1973 et s'achève avec son retrait le 1er janvier 2021, en passant par le référendum du 23 juin 2016, par lequel les électeurs britanniques ont voté à une courte majorité pour sortir de l'Union européenne. Ce référendum, ainsi que les négociations complexes qui l'ont suivi jusqu'au retrait effectif, en janvier 2021, ont donné lieu à d'intenses débats sur l'identité britannique, sur les facteurs qui avaient conduit à ce résultat et sur ses conséquences politiques et économiques. Il ne s'agit pas ici d'aborder la question d'un simple point de vue téléologique, qui consisterait à expliquer l'inévitabilité du Brexit en analysant les ressorts des réticences fondamentales à l'égard du projet européen, mais d'intégrer également la dimension presque accidentelle de ce référendum et d'aborder l'influence et les résultats obtenus par les gouvernements britanniques dans la CEE/l'UE.

Il sera attendu des candidats qu'ils maîtrisent la chronologie des événements pendant la période 1973-2021 et qu'ils connaissent les principaux acteurs politiques concernés ainsi que les analyses proposées par les spécialistes de science politique.

Le sujet sera envisagé sous les quatre axes suivants :

A. Identité britannique entre Europe, États-Unis et Anglosphère

Le premier concerne la définition même de l'identité britannique en opposition, partielle au moins, au continent européen tout au long des XVIII^e et XIX^e siècles. L'Europe était alors perçue comme une source d'instabilité et

éventuellement de menace pour le Royaume-Uni. La priorité des gouvernements était donc d'y maintenir un équilibre des puissances (« balance of power ») pour éviter l'hégémonie d'un pays, la France jusqu'à la défaite napoléonienne, la Russie ensuite, l'Allemagne enfin à partir de la fin du XIX^e siècle.

Après 1945, Winston Churchill a redéfini la place du Royaume-Uni comme se situant à l'intersection de trois cercles (discours de Churchill, 9 octobre 1948) qui lui conféraient ainsi une position unique. Cette image est restée au fondement de la politique étrangère pendant toute la guerre froide et même au-delà, contribuant à entretenir le mythe d'un exceptionnalisme britannique. Le premier cercle en ordre d'importance à l'époque était l'Empire, qui devient progressivement Commonwealth, avec lequel les gouvernements successifs ont activement entretenu des liens politiques, commerciaux et culturels. L'idée d'une communauté de destin avec certains de ces pays (Australie, Canada, Nouvelle-Zélande) alimentera plus tard le concept d'Anglosphère, incluant aussi les États-Unis.

Le second cercle, la communauté transatlantique, était issu de la relation privilégiée avec les États-Unis établie pendant la Seconde Guerre mondiale. Il s'agissait d'abord de maintenir la présence américaine en Europe pour assurer la sécurité du vieux continent dans le contexte de la guerre froide, mais aussi plus généralement de préserver une influence britannique indirecte dans le monde pour limiter le déclin progressif de sa puissance. Dans ce contexte, le troisième cercle, l'Europe, était moins prioritaire, d'autant que Londres se considérait encore, dans l'immédiat après-guerre, comme une puissance quasi égale à l'URSS et aux États-Unis, alors que l'Europe continentale était à genoux. C'est pourquoi le Royaume-Uni participa volontiers à différentes initiatives de coopération (Conseil de l'Europe, OECE, OTAN) mais ne pouvait, jusqu'au début des années 1960, envisager de participer à un projet d'intégration européenne.

B. Les différentes facettes de l'euroscepticisme : politique, médias et opinion publique

Un second axe portera sur la notion d'euroscepticisme, telle que définie notamment par Taggart et Sczcerbiak et utilisée à propos du Royaume-Uni depuis le milieu des années 1980 même si, dans le cas britannique, celle-ci recouvre une réalité bien antérieure, qui remonte au débat sur l'adhésion à la CEE. Cette notion se décline en trois volets. On étudiera tout d'abord les débats politiques qui ont traversé les gouvernements et partis politiques pendant toute la période étudiée, avec notamment l'évolution des partis conservateur et travailliste et l'émergence d'acteurs politiques extérieurs aux partis traditionnels comme le Referendum Party, le UK Independence Party, puis le Brexit Party, qui ont développé une offre populiste anti-européenne dès les années 1990. Le second volet explorera le rôle des médias dans ce phénomène : une partie de la presse écrite a offert une caisse de résonance à l'euroscepticisme à partir de la fin des années 1980, amplifiée ensuite par l'apparition des réseaux sociaux dont le rôle a été central au moment du référendum de 2016. On s'interrogera enfin, dans un troisième volet, sur l'évolution de l'opinion publique, qui a toujours été moins enthousiaste sur la CEE/l'UE que dans les autres États membres, à l'exception d'une courte période au début des années 1990. Cette spécificité britannique rendait les promesses successives d'abord, puis, la tenue effective d'un référendum, pour le moins hasardeuses.

C. Un partenaire difficile dans la CEE/l'UE

Un troisième axe sera consacré aux positions défendues par le Royaume-Uni dans la CEE puis dans l'Union européenne entre 1973 et 2016 sur les principaux sujets : agriculture, budget, union monétaire, élargissement, politique étrangère et de défense, etc. Se dessine alors une continuité dans les priorités ou objectifs défendus par les gouvernements successifs sur toute la période, à savoir la défense de la souveraineté du Parlement de Westminster, le soutien à la coopération intergouvernementale, le refus du fédéralisme, la promotion du libre-échange et de l'élargissement. Ces éléments permettront aussi de nuancer l'image répandue du « partenaire difficile » souvent associée à Londres et de mettre en lumière l'influence effective sur les politiques publiques exercée à Bruxelles pendant plus de quarante ans.

D. Le référendum de 2016

Enfin, le dernier axe traitera du référendum sur le Brexit du 23 juin 2016 et des débats et négociations sur les modalités de sortie de l'Union européenne. On reviendra sur les facteurs structurels qui expliquent son résultat tout en s'interrogeant sur la dimension conjoncturelle, voire accidentelle, du choix que fit David Cameron en décidant de l'organiser. Il sera important d'examiner les stratégies de campagne des deux camps, le rôle des médias, et d'en évaluer l'impact. On étudiera également les différentes interprétations du résultat (51,9% pour Leave) et de la sociologie électorale, y compris dans leurs dimensions territoriales. On s'interrogera sur les spécificités du vote écossais, gallois et nord-irlandais. Parce que les modalités de sortie et le type de relations futures avec l'UE n'avaient pas été débattus pendant la campagne référendaire, les quatre années qui ont suivi le référendum ont donné lieu à une forte instabilité politique et à des conflits entre l'exécutif et le Parlement. Cette absence d'anticipation et de consensus a rendu les négociations sur le retrait de l'Union européenne, puis sur la relation future avec celle-ci, particulièrement difficiles, aboutissant finalement à la signature par Boris Johnson d'un simple accord de libre-échange, qui n'a en rien clos l'histoire tourmentée des relations entre le Royaume-Uni et l'Union européenne.

2 – La révolution américaine, 1763-1783

Présentation générale du sujet

La Révolution américaine, dont l'année 2026 marquera le 250^e anniversaire, débuta après la guerre de Sept Ans en 1763, lorsqu'apparurent les premiers signes du conflit impérial entre la Grande-Bretagne et ses treize colonies du continent nord-américain. Elle prit fin avec le Traité de Paris de 1783, après plus de huit années d'une guerre, non seulement civile et fratricide entre Britanniques et Américains (1775-1778), mais aussi impériale, européenne et atlantique, après l'entrée de la France dans le conflit (1778-1783). La Révolution américaine sera étudiée ici à la lumière des principaux enjeux de la recherche des quarante dernières années, qui a révélé la dimension globale de l'événement ainsi que les nombreuses résistances locales et régionales, des deux côtés de l'Atlantique, qui ont conduit à la rupture du lien impérial entre la Grande-Bretagne et ses treize colonies.

Depuis le bicentenaire de 1976, le cadre interprétatif s'est considérablement éloigné de l'histoire intellectuelle, politique et constitutionnelle classique qui cherchait les origines philosophiques de la Révolution dans un libéralisme lockéen (L. Hartz, puis J. Appleby) ou dans le républicanisme pocockien (J. G. A. Pocock, B. Baylin, puis G. S. Wood). Grâce au développement de l'histoire sociale et politique, la recherche a été élargie au-delà du corpus constitutionnel et des élites révolutionnaires. Elle a ainsi révélé la complexité des conflits et des intérêts locaux, régionaux et atlantiques, d'ordre territorial, commercial, politique et social, à l'origine de la Déclaration d'Indépendance de 1776 et de la guerre du même nom, qui a profondément transformé le continent nord-américain et l'espace atlantique de la fin du XVIII^e siècle (J. P. Greene ; E. Mancke). L'accent est mis désormais sur les causes et les conséquences humaines, sociales et économiques de cette rupture et de cette guerre, notamment les multiples formes et degrés d'engagement révolutionnaire des hommes et des femmes plongés par les circonstances dans le conflit (G. Nash ; W. Holton). L'allégeance, britannique et loyaliste (M. Jasanoff) ou révolutionnaire et patriote, est un enjeu majeur, en particulier pour les « figures oubliées » (E. Marienstras et B. Vincent) de la Révolution : les femmes, les hommes sans propriété, les hommes et les femmes réduits en esclavage, et les populations autochtones parties prenantes dans ces conflits impériaux, expansionnistes, pour la possession de leurs territoires de l'ouest (S. Zabin ; D. Egerton ; K. DuVal ; P. Spero ; C. Prior ; C. Calloway).

Quatre axes d'étude

Il s'agira premièrement de saisir **les causes, la nature, le déroulement et l'étendue de la crise impériale britannique dans la seconde moitié du dix-huitième siècle**. On mesurera ainsi les conséquences territoriales et économiques de la Guerre de Sept Ans, qui tripla la taille de l'empire territorial britannique sur le continent nord-américain et souleva des enjeux considérables dans la gestion des frontières et des relations avec les autochtones et les autres empires européens en compétition dans les Amériques. La prise ou reprise en main de la gestion coloniale en métropole pour combler le coût du conflit avec la France engendra un enchaînement de crises commerciales, diplomatiques et politiques, qui s'ouvrirent avec le *Sugar Act* d'avril 1764 et provoquèrent la mobilisation des colons contre l'imposition métropolitaine, jusqu'au point de bascule de 1773-1774 qui fit naître le premier Congrès continental et conduisit au conflit armé déclenché à Lexington et à Concord, dans les environs de Boston, le 19 avril 1775. La Déclaration du 4 juillet 1776 modifia la nature de la guerre, désormais guerre pour l'indépendance et non plus seulement guerre civile, menée à bien grâce à l'élaboration en 1777 d'un premier arsenal constitutionnel interétatique (les Articles de Confédération), qui malgré ses limites, permit l'alliance franco-américaine de février 1778, puis l'intervention de l'Espagne aux côtés de la France en avril 1779. Le conflit devenu global par le jeu des empires en construction prit fin en plusieurs étapes : la victoire des *Insurgents* à Yorktown en octobre 1781, puis deux années d'âpres négociations entre les acteurs du conflit pour aboutir au Traité de Paris de septembre 1783, qui rompit définitivement le lien impérial, affectant durablement la géopolitique de l'espace atlantique.

Le second axe vise à **interroger la Révolution américaine sous l'angle territorial et spatial** qui a constitué l'un de ses principaux enjeux. L'année 1763 est aussi celle de la Proclamation royale qui fit suite au premier Traité de Paris et interdit l'expansion des territoires colonisés (*settlements*) au-delà des flancs est des Appalaches, mettant un frein considérable au développement colonial vers l'ouest qui avait débuté dès la fondation des colonies anglaises plus d'un siècle plus tôt. Le peuplement des fronts occidentaux des territoires

britanniques n'était par ailleurs pas homogène et ne servait pas les mêmes intérêts économiques, financiers ou sociaux partout sur le continent. Cette hétérogénéité des espaces coloniaux doit être mise en tension avec les intérêts partagés mis en évidence par les similitudes entre les constitutions des États nouvellement indépendants et la collaboration de leurs délégués au sein des deux congrès continentaux (celui de septembre 1774 et celui qui débute en mai 1775) pour organiser la résistance au contrôle métropolitain et établir les prémices d'un État souverain, militairement et commercialement, à l'échelle continentale. L'analyse des enjeux de sécurité dans les espaces de frontière permet de prendre en compte la fragilité des forces américaines et de révéler l'agentivité et les intérêts des nations autochtones dans la guerre d'Indépendance, qui s'est déroulée autant sur les côtes et dans les ports du continent que dans les terres amérindiennes de l'intérieur. Les relations avec le Canada, resté sous le contrôle des Britanniques, doivent être intégrées à cette étude de la dimension hémisphérique de la Révolution, tout comme les liens avec la Louisiane et la Floride espagnoles qui élargissent la perspective d'une Révolution qu'il faut comprendre dans un périmètre géographique étendu (*vast early America*).

Le troisième axe traite des **idées soulevées et diffusées pendant la période** : l'indépendance coloniale elle-même, mais aussi les libertés collectives et individuelles mises en avant par les révolutionnaires pour encourager la résistance puis légitimer la révolution. Ces libertés s'ancraient à la fois dans la tradition constitutionnelle britannique à laquelle les colonies devaient leur légitimité et leur existence, et dans un héritage colonial de pratiques proto-démocratiques locales et régionales d'autogouvernement, largement partagées à l'échelle continentale (excepté au Québec), malgré des différences significatives qui sont aussi facteurs d'explication du conflit. En outre, l'engagement révolutionnaire n'allait pas de soi. Il doit être abordé sous l'angle des rapports entre les traditions et les identifications identitaires communes aux métropolitains et aux colons britanniques, et les particularités des régimes et des sociétés créoles, dans les marges de l'empire. Le rôle de la presse et de l'écrit (*print culture*) dans la circulation des idées et dans l'évolution du débat public sur le bien-fondé ou la réforme de la gestion impériale (qu'aucun colon n'envisage véritablement de supprimer avant l'hiver 1775-76) est au centre de la réflexion à mener sur la mobilisation révolutionnaire. Celle-ci s'étudiera par le biais des journaux, des magazines et des pamphlets publiés qui ont été récemment réévalués, ainsi que celui des archives des comités de correspondance, des comités de sécurité publique, des assemblées locales et des congrès continentaux. La spécificité de la culture politique des colons américains, différente de celle de la métropole, doit être prise en compte, ainsi que les modes de divergence et de convergence de la culture des élites et des populations plus modestes, dont *Common Sense* (1776), le bestseller de la Révolution américaine, est à maints égards emblématique.

Le dernier axe porte plus localement sur **l'expérience des populations coloniales** pendant la période, en particulier des personnes subalternes, dont les conditions de vie et de survie pendant le conflit ont été révélées par l'histoire sociale récente. Il s'agira de comprendre la participation et les revendications des femmes et des populations noires sous le joug du patriarcat colonial, mais aussi celle des populations autochtones, dont certaines se soulèvent dès 1763 (*Pontiac Rebellion*) puis sont prises entre neutralité et engagement d'un côté ou de l'autre lorsque la guerre débute. Ces populations se sont engagées à des degrés très divers dans la lutte révolutionnaire, ou bien ont changé d'allégeance au cours du conflit, ou encore, pour un grand nombre d'entre elles, ont préféré l'allégeance britannique et subi les conséquences souvent dramatiques de leur décision. Le loyalisme fut, de fait, un phénomène complexe, local, et protéiforme dont il faut mesurer l'étendue et l'impact sur l'empire britannique après l'Indépendance américaine. Enfin, l'étude des débats et des mesures abolitionnistes de la période doit permettre d'intégrer la chronologie des abolitionnismes britannique et américain à l'analyse de l'élan révolutionnaire et de mettre en évidence à la fois l'importance structurante de l'esclavage dans les négociations et le déroulement du conflit, et la portée et les limites de la dimension anti-esclavagiste de la Révolution américaine.

Ce sujet invite, par conséquent, à penser l'histoire de la Révolution américaine selon des échelles différentes (locale, régionale, hémisphérique et atlantique), en intégrant les enjeux commerciaux et territoriaux de l'expansionnisme européen en Amérique et en interrogeant l'engagement révolutionnaire dans le contexte proprement colonial de l'Indépendance américaine.

Guillaume Winter

William Shakespeare, *Titus Andronicus*

William Shakespeare, *Titus Andronicus* (c. 1593) et le film *Titus* (1999) de Julie Taymor

Edition de référence :

Titus Andronicus, edited by Curtis Perry and Ayanna Thompson, The Arden Shakespeare, 2026.

> Lecture attentive de l'introduction critique, puis lecture de la pièce ligne par ligne avec un crayon, en utilisant les notes de bas de page.

Quelques lectures critiques :

Cooper, Farah Karim. *Titus Andronicus: The State of Play*. Bloomsbury Publishing, 2019.

Dillon, Janette, éd. « Titus Andronicus ». In *The Cambridge Introduction to Shakespeare's Tragedies*. Cambridge Introductions to Literature. Cambridge University Press, 2007.

McEachern, Claire, éd. *The Cambridge Companion to Shakespearean Tragedy*. The Cambridge Companion to Shakespearean Tragedy. Cambridge University Press, 2013.

Buchanan, Judith R. « Leaves of Brass and Gads of Steel: Cinema as Subject in Shakespeare Films, 1991-2000 ». In *Shakespeare on Film*. Pearson, 2005.

Hatchuel, Sarah. *Shakespeare, from Stage to Screen*. Cambridge University Press, 2004.

Hatchuel, Sarah, et Nathalie Vienne-Guerrin, éd. *Shakespeare on Screen : The Roman Plays*. Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2009.

Taymor, Julie. *Titus: The Illustrated Screenplay, Adapted from the Play by William Shakespeare*. HarperCollins, 2000.

A paraître :

Lagae-Devoldère, Denis et Guillaume Winter, éd. : *William Shakespeare, Titus Andronicus, et le film de Julie Taymor*, Titus, Ellipses (août 2026)

Film :

Le film de Julie Taymor est disponible en ligne :

<https://www.youtube.com/watch?v=Ks9JeoL2z9k>

Making of du film :

<https://www.youtube.com/watch?v=t-TC2CxtVgw&t=2812s>

Version du Globe en 2014 :

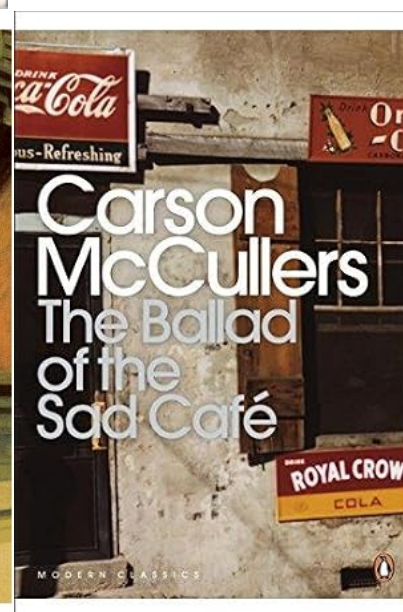
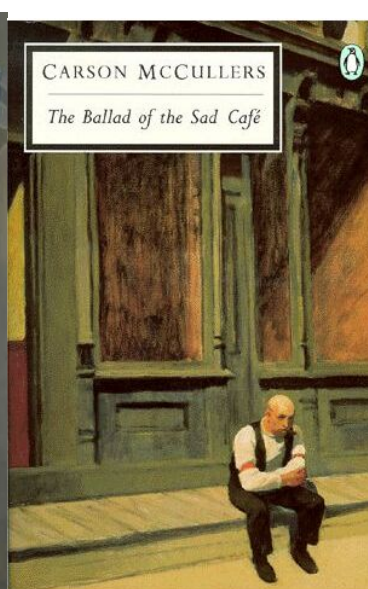
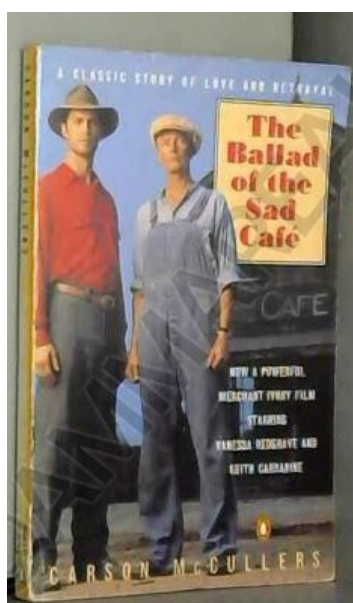
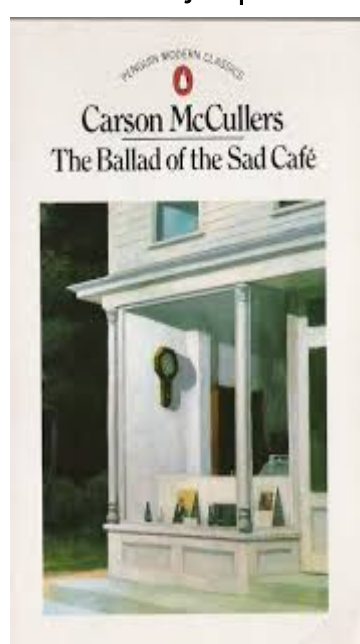
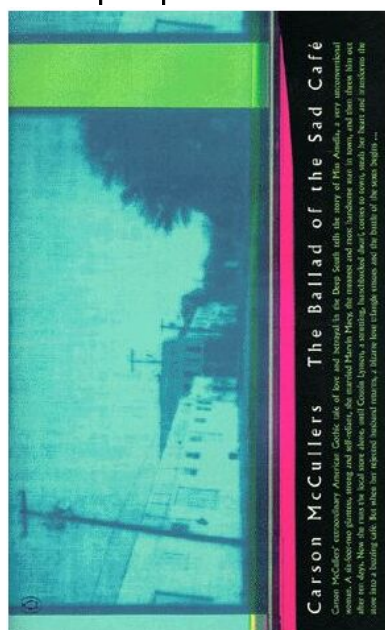
<https://player.shakespearesglobe.com/productions/titus-andronicus-2014/>

Carson McCullers, *The Ballad of the Sad Café*

Édition au programme : *The Ballad of the Sad Café*, Penguin, 1963, 2001.

Attention : la pagination est identique pour toutes les éditions qui sont sorties entre 1963 et 2001 mais elle a été modifiée pour l'édition « Penguin Classics » de 2018 qui n'est pas celle au programme.

Voici quelques couvertures des éditions jusqu'à 2001 :



★★

Published in 1951, *The Ballad of the Sad Café (and Other Stories)* is a collection by Carson McCullers consisting of the eponymous novella, *The Ballad of the Sad Café*, and six short stories selected by the author: "Wunderkind," "The Jockey," "Madame Zilensky and the King of Finland," "The Sojourner," "A Domestic Dilemma," and "A Tree, a Rock, a Cloud." Together, these works offer a synthesis of McCullers's literary universe, marked by loneliness, the failure of romantic desire, and the difficulty of communication.

The volume falls within the tradition of Southern Gothic, a literary movement from the southern United States that features marginalized characters, eerie atmospheres, and situations that reveal the social and psychological tensions within a community (see Forkner and Samway's introduction to *Stories of the Modern South*). In *The Ballad of the Sad Café*, Miss Amelia, an independent and physically imposing woman, opens a café that becomes the heart of community life in a small town. The arrival of the hunchbacked Cousin Lymon, followed by the return of Marvin Macy, Amelia's ex-husband, gives rise to a tragic love triangle that leads to the café's downfall and the heroine's ultimate isolation.

However, the collection goes far beyond this single plot. Each story explores a variation on the same existential question. In "Wunderkind," a young pianist comes to terms with her artistic limitations; in "The Sojourner," a man reflects on the failure of his family life; in "A Domestic Dilemma," alcohol gradually destroys a couple's relationship; and "A Tree, a Rock, a Cloud" offers an almost philosophical reflection on learning to love.

The major theme of the collection is human loneliness. The characters are surrounded by others but remain unable to establish a genuine connection as is the case in McCullers's debut novel, *The Heart Is a Lonely Hunter* (1940). This loneliness is often accompanied by a sense of exclusion—McCullers's protagonists are unconventional, misunderstood, or marginalized individuals. The other major theme is unrequited love. McCullers presents love as a profoundly asymmetrical experience: the one who loves suffers more than the one who is loved. In *The Ballad of the Sad Café*, this dynamic shapes all the relationships between Miss Amelia, Cousin Lymon, and Marvin Macy. This conception of love also runs through several short stories in the collection. Finally, the author explores themes of identity and marginalization. Many characters challenge social norms, particularly traditional gender roles. Miss Amelia, for example, possesses characteristics generally associated with masculinity, which contributes to her status as an outlier within the community.

The Ballad of the Sad Café and Other Stories emerges as a cohesive work in which each story sheds light on the others. Through brief yet intense narratives, McCullers constructs a meditation on desire, isolation, and the fragility of human bonds, making this collection a classic of 20th-century American literature.

Themes to Ponder Upon as You Read the Collection:

1. Loneliness as a Human Condition
 - Figures of the Marginalized and the Misunderstood
 - Failure of Communication Between Individuals
2. Forms of Love and Desire
 - Unrequited Love
 - Imbalance Between the Lover and the Beloved
 - Love as a Source of Suffering and Knowledge
3. Marginality and Grotesque Characters
 - Atypical Bodies, Eccentric Behaviors
 - The Symbolic Function of the “grotesque” in Southern Gothic
4. Southern Gothic and Social Criticism
 - Small Southern Communities
 - Latent Violence, Rumors, and Social Exclusion
5. The Failure of Dreams and Aspirations
 - Artistic Disappointments
 - Marital and Family Failures
6. The Quest for Identity
 - Self-construction in the Face of Social Norms
 - Questioning Gender Roles and Traditional Models

Important Influences You May Want to Look Into:

- The Russian Realists McCullers wrote about
- William Faulkner's *The Sound and The Fury* and *As I Lay Dying*
- Sherwood Anderson and his ideas on the Grotesque (*Winesburg, Ohio*)
- Isak Dinesen (aka Karen Blixen)

Bibliography

Primary Sources

Novels

- *** *The Heart Is a Lonely Hunter*. Boston: Houghton Mifflin, 1940. [Mariner Books, 2000; Penguin, "Modern Classics," Introduction by Kasia Boddy, 2008]
- * *Reflections in a Golden Eye*. Boston: Houghton Mifflin, 1941. [Mariner Books, 2000]
- ** *The Member of the Wedding*. Boston: Houghton Mifflin, 1946. [Mariner Books, 2004]
- * *Clock Without Hands*. Boston: Houghton Mifflin, 1961. [Mariner Books, 1998]

Novelette

***The Ballad of the Sad Café*. Harper's Bazaar, August 1943. Rpt. in *The Best American Stories 1944*, ed. Martha Foley.**

Short Fiction [Selection]

- "Sucker" (written in 1934; *Saturday Evening Post* 1963), *The Mortgaged Heart*. Boston: Houghton Mifflin, 1971.
- ** "Poldi" (written between 1934 & 1936), *The Mortgaged Heart*. Boston: Houghton Mifflin, 1971.
- ** "Instant of the Hour After" (written between 1935 & 1936), *The Mortgaged Heart*. Boston: Houghton Mifflin, 1971. [Also featured in *Redbook* 137.92, October 1971]
- "Wunderkind" (Story 1936), *The Ballad of the Sad Café* (1951, 1961); *The Mortgaged Heart*. Boston: Houghton Mifflin, 1971.**
- * "The Aliens" (written between 1935 & 1936), *The Mortgaged Heart*. Boston: Houghton Mifflin, 1971.
- ** "Untitled Piece" (written between 1935 & 1936), *The Mortgaged Heart*. Boston: Houghton Mifflin, 1971.
- "The Jockey" (*New Yorker* 1941), *The Ballad of the Sad Café* (1951, 1961)**
- "Madame Zilensky and the King of Finland" (*New Yorker* 1941), *The Ballad of the Sad Café* (1951, 1961)**
- ** "Correspondence" (*New Yorker* 1942), *The Mortgaged Heart*. Boston: Houghton Mifflin, 1971.
- "A Tree. A Rock. A Cloud" (*Harper's Bazaar* 1942), *The Ballad of the Sad Café* (1951, 1961)**
- "The Sojourner" (*Mademoiselle* 1950), *The Ballad of the Sad Café* (1951, 1961)**
- "A Domestic Dilemma" (*New York Post Magazine Section* 1951), *The Ballad of the Sad Café* (1951, 1961)**
- * "The Haunted Boy" (*Botteghe Oscure and Mademoiselle* 1955), *The Ballad of the Sad Café and Collected Short Stories* (1961); *The Mortgaged Heart*. Boston: Houghton Mifflin, 1971.

Poetry

- ** "The Twisted Trinity," *Decision* 4, November-December 1941: 30. [Early version of "Stone Is Not Stone," rpt. in McDowell 129]
- "The Mortgaged Heart" (*New Directions* 1952), *The Mortgaged Heart*. Boston: Houghton Mifflin, 1971.
- "When We Are Lost" (*Voices* 1952), *The Mortgaged Heart*. Boston: Houghton Mifflin, 1971.
- "The Dual Angel" (*Mademoiselle* 1952), *The Mortgaged Heart*. Boston: Houghton Mifflin, 1971.
- ** "Stone Is Not Stone" (*Mademoiselle* 1957), *The Mortgaged Heart*. Boston: Houghton Mifflin, 1971.

Autobiography

- ** *Illuminations and Night Glare: The Unfinished Autobiography of Carson McCullers*. Ed. Carlos L. Dews. Madison: The U of Wisconsin P, 1999.

Collected Works

- The Ballad of the Sad Café: The Novels and Stories of Carson McCullers*. Boston: Houghton Mifflin, 1951. [Includes *The Heart Is a Lonely Hunter*; *Reflections in a Golden Eye*; *The Member of the Wedding*; *The Ballad of the Sad Café* and six short stories: "Wunderkind," "The Jockey," "Madame Zilensky and the King of Finland," "The Sojourner," "A Domestic Dilemma," "A Tree. A Rock. A Cloud"]
- The Ballad of the Sad Café*. New York: Bantam, 1954. [Includes *The Ballad of the Sad Café* and six short stories: "Wunderkind," "The Jockey," "Madame Zilensky and the King of Finland," "The Sojourner," "A Domestic Dilemma," "A Tree. A Rock. A Cloud"]. Rpt. as ***The Ballad of the Sad Café and Other Stories*** [Bantam, 1958; Penguin, 1963, 2001; Mariner Books, 2005].
- The Ballad of the Sad Café and Collected Short Stories*. Boston: Houghton Mifflin, 1961. [Same as above with the addition of "The Haunted Boy"]
- ** *The Mortgaged Heart* (short fiction, essays, poems). Ed. Margarita G. Smith. Boston: Houghton Mifflin, 1971. [Mariner Books, with an introduction by Joyce Carol Oates, 2005]
- Collected Stories of Carson McCullers*. Boston: Houghton Mifflin, 1987. [Mariner Books, 1998]
- Carson McCullers: Complete Novels*. Ed. Carlos L. Dews. New York: Library of America, 2001.
- ** *Carson McCullers: Stories, Plays & Other Writings*. Ed. Carlos L. Dews. New York: Library of America, 2017.

Major Essays on Writing and the South

- ** "How I Began to Write" (*Mademoiselle* 1948), *The Mortgaged Heart* (1971).

- ** "The Russian Realists and Southern Literature" (*Decision* 1941), *The Mortgaged Heart* (1971).
- * "Books I Remember" (*Harper's Bazaar* 1941), *Carson McCullers: Stories, Plays & Other Writings* (2017).
- * "Isak Dinesen: *Winter's Tales*" (book review; *The New Republic* 1943), *The Mortgaged Heart* (1971).
- ** "Loneliness... An American Malady" (*This Week* 1949), *The Mortgaged Heart* (1971).
- *** "The Flowering Dream: Notes on Writing" (*Esquire* 1959), *The Mortgaged Heart* (1971).
- * "Isak Dinesen: In Praise of Radiance" (*Saturday Review* 1963), *The Mortgaged Heart* (1971).
- * "Author's Outline of 'The Mute' (*The Heart Is a Lonely Hunter*)" (1938; first published in Evans's 1965 biography), *The Mortgaged Heart* (1971).

Secondary Sources

Monographies & Biographies

- ** Carr, Virginia Spencer. *The Lonely Hunter: A Biography of Carson McCullers*. New York: Carrol and Graf, 1985.
- *** Carr, Virginia Spencer. *Understanding Carson McCullers*. Columbia: U of South Carolina P, 1990.
- ** Dearborn, Mary V. *Carson McCullers: A Life*. New York: Knopf/Doubleday, 2024.
- * Evans, Oliver. *Carson McCullers: Her Life and Work*. London: Peter Owen, 1965.
- ** Gleeson-White, Sarah. *Strange Bodies: Gender and Identity in the Novels of Carson McCullers*. Tuscaloosa: U of Alabama Press, 2003.
- *** McDowell, Margaret B. *Carson McCullers*. Boston: Twayne, 1980.
- ** Savigneau, Josyane. *Carson McCullers : Un Coeur de jeune fille*. Paris: Stock, 1995.

Essay Collections on McCullers

- ** Bloom, Harold, ed. *Modern Critical Views: Carson McCullers*. New York: Chelsea House P, 1986.
- *** Bloom, Harold, ed. *Carson McCullers' The Ballad of the Sad Café*. New York: Chelsea House P, "Bloom's Modern Critical Interpretations," 2005.
- ** Bloom, Harold, ed. *Carson McCullers: New Edition*. New York: Infobase, "Bloom's Modern Critical Views," 2009.
- ** Dews, Carlos, Sandra S. Grace, and Sue B. Walker, eds. *Carson McCullers: A Centenary Collection*. Mobile: Negative Capability Press, 2022.
- ** Graham-Bertolini, Alison and Casey Kayser, eds. *Carson McCullers in the Twenty-First Century*. Basingstoke: Palgrave, 2018.
- *** Graham-Bertolini, Alison and Casey Kayser, eds. *Understanding the Short Fiction of Carson McCullers*. Macon: Mercer UP, 2020.

- ** Lyon Clark, Beverly and Melvin J. Friedman, eds. *Critical Essays on Carson McCullers*. New York: G. K. Hall & Co, 1996.
- * Whitt, Jan, ed. *Reflections in a Critical Eye: Essays on Carson McCullers*. New York: UP of America, 2008.

Contextualizing McCullers

- The American South

- *** Bandry, Michel. *Le Sud*. Nancy : PU de Nancy, 1992.
- ** Cash, W. J. *The Mind of the South*. New York: Alfred A. Knopf, 1941.
- *** De Planhard de Cussac, Etienne. *Le Sud-américain : Histoire, mythe et réalité*. Paris : Ellipses, 2001.
- ** Hobson, Fred. *Tell About the South: The Southern Rage to Explain*. Baton Rouge: Louisiana State UP, 1983.
- * Monteith, Sharon, ed. *The Cambridge Companion to the Literature of the American South*. Cambridge: Cambridge UP, 2013.
- *** O'Connor, Flannery. *Mystery and Manners: Occasional Prose*. Eds. Sally and Robert Fitzgerald. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1969.
- ** Wilson, Charles Reagan. *The American South: A Very Short Introduction*. Oxford: Oxford UP, 2021.
- * Woodward, C. Vann. *The Burden of Southern History*. Baton Rouge: Louisiana State UP, 1968.

- Southern Writing

- Gray, Richard. *Writing the South: Ideas of American Region*. 1986. Baton Rouge: Louisiana State UP, 1997.
- ** Jenkins, McKay. *The South in Black and White: Race, Sex, and Literature in the 1940s*. Chapel Hill: U of North Carolina P, 1999. ["The Sadness Made Her Feel Queer: Race, Gender, and the Grotesque in the Early Writings of Carson McCullers" 147-84].
- MacKethan, Lucinda H. *Daughters of Time: Creating Women's Voice in Southern Story*. Athens: U of Georgia P, 1990.
- ** Manning, Carol S., ed. *The Female Tradition in Southern Literature*. Urbana: U of Illinois P, 1993.
- * Matlok-Ziemann, Ellen. *Tomboys, Belles and Other Ladies: The Female Body-Subject in Selected Works by Katherine Anne Porter and Carson McCullers*. Uppsala: Uppsala Universitet, 2005.
- ** Richards, Gary. *Lovers and Beloveds: Sexual Otherness in Southern Fiction, 1936-1921*. Baton Rouge: Louisiana State UP, 2005. ["Carson McCullers and Gay/Lesbian (Non)Representation" 158-98]
- * Westling, Louise. *Sacred Groves and Ravaged Gardens: The Fiction of Eudora Welty, Carson McCullers, and Flannery O'Connor*. Athens: U of Georgia P, 1985.

** Yaeger, Patricia. *Dirt and Desire: Reconstructing Southern Women's Writing, 1930-1990*. Chicago: The U of Chicago P, 2000.

- McCullers and American Literature

Auchincloss, Louis. "Carson McCullers." *Pioneers and Caretakers: A Study of 9 American Women Novelists*. Minneapolis: U of Minnesota P, 1965. 161-69.

* Bombaci, Nancy. *Freaks in Late Modernist American Culture: Nathanael West, Djuna Barnes, Tod Browning, and Carson McCullers*. New York: Peter Lang, 2006.

Coale, Samuel Chase. In *Hawthorne's Shadow: American Romance from Melville to Mailer*. Lexington: UP of Kentucky, 1985. [Faulkner, McCullers, O'Connor, Styron: The Shadow on the South" 63-101]

** Dommergues, Pierre. *Les USA à la recherche de leur identité : Rencontres avec 40 écrivains américains*. Paris: Grasset, 1967.

Fiedler, Leslie A. *Love and Death in the American Novel*. 1960, 1966. Normal: Dalkey Archive P, 2003.

Hassan, Ihab. *Radical Innocence: The Contemporary American Novel*. Princeton: Princeton UP, 1973. ["Carson McCullers: The Alchemy of Love and Aesthetics of Pain" 205-29]

Kazin, Alfred. *Bright Book of Life: American Novelists and Storytellers from Hemingway to Mailer*. Boston: Little, Brown and Co., 1973.

* Malin, Irving. *New American Gothic*. Carbondale: Southern Illinois UP, 1962.

Perrin-Chenour, Marie-Claude. *Les Romancières américaines*. Paris : Ellipses, 1995.

* Wyatt-Brown, Bertram. "The Desperate Imagination: Writers and Melancholy in the Modern American South." *Southern Writers and their Worlds*. Eds. Christopher Morris and Steven G. Reinhardt. Baton Rouge: Louisiana State UP, 1996.57-77, 134-43.

Critical Studies of *The Ballad of the Sad Café* and Other Stories

* Baranowski, Anne-Marie. "Les visages de la marginalité chez Carson McCullers." *Particularités physiques et marginalité dans la littérature*. Ed. Arlette Bouloumié. Angers : Presses de l'université d'Angers, 2005. 205-17.

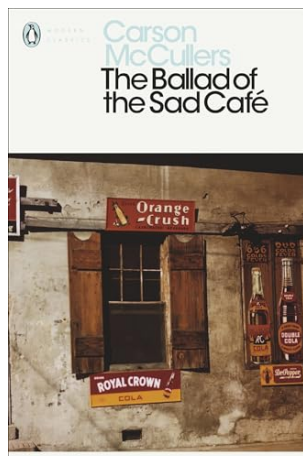
* Buchen, Irving H. "Divine Collusion: The Art of Carson McCullers." *The Dalhousie Review* 54 (Autumn 1974): 529-41.

** Casas, Inès. "'Sexless And White': Transgressing Gender Boundaries in Carson McCullers's *The Ballad of The Sad Café* (1951)." *The Masculine South*. Eds. Emmeline Gros and Gerald Preher. Spec. issue of *Babel: Littératures Plurielles* 31 (2015): 63-73.

** Colomb-Buffera, Chantal. "Le désir et la loi dans l'œuvre romanesque de Carson McCullers." *Annales du Monde Anglophone* 4 (Oct. 1996): 65-74.

- * Dews, Carlos. "Carson McCullers (1917-1967): 'The Brutal Humiliation of Human Dignity' in the South." *Georgia Women: Their Lives and Times*, vol. II. Eds. Ann Short Chirhart and Kathleen Ann Clark. Athens: U of Georgia P, 2014. 281-98.
- ** Dews, Carlos. "'The Imagination Is Truer Than the Reality': A New Understanding of Carson McCullers's 'Wunderkind.'" *Understanding the Short Fiction of Carson McCullers*. Eds. Alison Graham-Bertolini and Casey Kayser. Georgia: Mercer UP, 2020. 1-23.
- * Graham-Bertolini, Alison. "Chewed Up and Spit Out: Consuming 'The Jockey.'" *Understanding the Short Fiction of Carson McCullers*. Eds. Alison Graham-Bertolini and Casey Kayser. Georgia: Mercer UP, 2020. 24-33.
- * Griffith, Albert J. "Carson McCullers' Myth of the Sad Café." *Georgia Review* 21 (Spring 1967): 45-56.
- ** Harmat, Andrée-Marie. "L'art de la fugue ou l'architecture musicale de 'Madame Zilensky and the King of Finland' de Carson McCullers." *Anglophonia: French Journal of English Studies* 11 (2002): 277-86.
- * Harmat, Andrée-Marie. "Thème et variations : 'Wunderkind' de Carson McCullers." *Littératures* 27 (1992): 179-93.
- ** Jaworski, Patrick. "La double quête de l'identité et de la réalité chez Carson McCullers." *Nouvelle Revue Française* 199 (1969): 93-101.
- *** Lemardeley-Cunci, Marie-Christine. "Préface." *Carson McCullers : Romans et nouvelles*. Paris : Le Livre de poche, "La Pochotèque," 1994. 7-26.
- * Lojo Rodríguez, Laura. "Bienchen's Last Lesson: An Approach to Carson McCullers's 'Wunderkind.'" *The American Short Story: New Perspectives*. Eds. Constante González Groba, Cristina Blanco Outón, and Patricia Fra López. de Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 1997. 309-15.
- * Millichap, Joseph R. "Carson McCullers' Literary Ballad." *Georgia Review* 27 (Fall 1973): 329-39.
- * Perry, Constance M. "Carson McCullers and the Female Wunderkind." *Southern Literary Journal* 19.1 (Fall 1986): 36-45.
- *** Phillips, Robert. "Freaking Out: The Short Stories of Carson McCullers." *Southwest Review* 63.1 (Winter 1978): 65-73.
- ** Phillips, Robert S. "Painful Love: Carson McCullers' Parable." *Southwest Review* 51.1 (Winter 1966): 80-86.
- * Rivière, Yvette. "La Répétition : Motifs et variations dans *The Ballad of the Sad Café* de Carson McCullers." *La répétition dans les littératures de langue anglaise*. Eds. Daniel Thomières and Christine Chollier. Spec. issue of *Imaginaires : Revue du Centre de Recherche sur l'Imaginaire, l'Identité et l'Interprétation dans les littératures de langue anglaise* 9 (2003) : 255-63.
- ** Whatling, Clare. "Reading Miss Amelia: Critical Strategies in the Construction of Sex, Gender, Sexuality, the Gothic and the Grotesque." *Modernist Sexualities*. Eds. Hugh Stevens and Caroline Howlett. Manchester: Manchester UP, 2000. 239-50.

Cover of the edition to be avoided:



Kathleen Raine, *Collected Poems*

Kathleen Raine. *Collected Poems*. Londres, Faber & Faber, 2019.

Corpus of study:

The Year One (1952) – 26 poèmes (p. 61-101). *On a Deserted Shore* (1973) – 24 courts poèmes : phrase d'exergue, poème d'ouverture et poèmes 1 à 12 (p. 177-182), poèmes 121 à 130 (p. 212-214), poème de clôture (p. 215). *The Presence* (1987) – 2 poèmes : Light Over Water (p. 281-282) ; The Presence (p. 287). *Living With Mystery* (1992) – 4 poèmes : Fire (p. 309-310) ; London Dawn (p. 311-312) ; All this (p. 315-316) ; Poppy Flower (p. 320-321).

Ne figurent pas dans la sélection quelques poèmes clés issus de deux autres recueils qui pourront cependant être lus avec profit par les préparateurs. *The Hollow Hill* (1965) - 2 poèmes : Night Sky (p. 106-107); Kore in Hades (107-108). *The Lost Country* (1971) - 2 poèmes : Childhood (157-158); By The River Eden (158-160).

Candidates are (of course) encouraged to read the whole of the *Collected Poems* volume.

ADVICE FOR SUMMER 2026 (and beyond ☺)

A priority must be to read the examination board's reports on the SAES website (cf 'For the composition' below).

- Read the corpus poem by poem, and take notes on each poem.
- Attend to the structure, style, tone, voice, theme(s), rhetorical devices and imagery of each poem.
- Check out any proper nouns, any Biblical, literary, philosophical and classical allusions.
- What words or phrases are repeated?
- Do the poems speak to each other in any way?

For a given poem:

- Name the **metre** if it is at once clear to you; if not, identify and state which syllables are stressed--e.g. if there are 5 stressed syllables that is pentameter, 4 = tetrameter, 3 = trimeter, 2 = dimeter.
- If you can, identify individual feet, such as the main ones like the trochee (stressed-unstressed) (if a trochee appears at the beginning of a line, it's a trochaic head).

*

For the **composition**:

A few points to consider (to be taken *cum grano salis*):

- read and reread the examination board's reports (for example, on Eliot or Keats on the AEA syllabus in recent years) to check what they're looking for especially in relation to poetry. At the time of writing the examination boards' reports for the 2026 exam session (AIA, AEA) have not been published; when they are, check them out to see what they have to say about Raine (oral commentaries).
- focus on the poems: quote plentifully from them, analyse and comment on them as poetry, with the appropriate terminology
- remember the *agrégation* is a format, a style (in French one might say *un moule*) – you need to conform to it in general terms while adding your own touch
- find a question, a tension, a problem, an angle, and work through it, giving your [composition](#) a strong, visible structure
- keep references to the poet's biography to a minimum – a succinct remark here or there will be enough, on condition it's relevant
- make spare (but telling) use of Raine's prose
- have some quotations from critics up your sleeve
- try and consider the topic from all sides, or as many as possible;
- for book titles and titles of collections of poems underline, signalling italics when handwritten: The Lion's Mouth, The Year One; for poem titles use speechmarks: 'Spell of Creation'

BIBLIOGRAPHY, etc.

A To the (already very full) bibliography on the SAES website https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2025/06/Bibliographie_K.Raine_agregation_05062025.pdf one might add:

Ghomshei, Shadi Mohyeddin (2011). "Platonic Philosophy in the Poetry of Kathleen Raine".

<http://www.cscanada.net/index.php/sll/article/view/j.sll.1923156320120401.1890/3391>

Keeble, Brian (2016). "WHO SPEAKS FROM THE DUST? KATHLEEN RAINE AND THE VOCATION OF POETRY". *The Sewanee Review*, Winter, Vol. 124, No. 1 (Winter 2016), pp. 117-130 <https://www.jstor.org/stable/24770294>

- MacQuarrie, Kirsten (2024). "Wisdom of Words: An Introduction to Kathleen Raine's Poetry Collections". <https://www.youtube.com/watch?v=Z2nsl8kRdJA&t=1184s>
- Mills, Ralph J. (1967). *Kathleen Raine: A Critical Essay*. Grand Rapids: Eerdmans.
- Owen, Evan (1952). The Poetry of Kathleen Raine (review). *Poetry*, Vol. 80, No. 1 (Apr., 1952), pp. 32-36. <https://www.jstor.org/stable/2060914>
- Raine, Kathleen, *Talks and Readings 1991-2002*. <https://www.temenosacademy.org/dr-kathleen-raine-lectures/podcasts>.
- Watts, Janet (2003). Obituary of Kathleen Raine (Tuesday 8 July). <https://www.theguardian.com/news/2003/jul/08/guardianobituaries.books>

B Along with the bibliography on the SAES website, there is also an excellent list of **themes** in Raine's poetry.

C Here are one or two more general works, especially—but not only—for those candidates who may not be very familiar with poetry:

- Cuddon, J. H., *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin, 1991.
- Edwards, Michael, *Le Génie de la poésie anglaise*, Poche, 2006.
- Fenton, James, *An Introduction to English Poetry*, Penguin, 2000.
- Grellet, Françoise, *A Handbook of Literary Terms*, Hachette, 1996.
- Hobsbaum, Philip, *Metre, Rhythm and Verse Form*, Routledge, 1996.
- Larrissy, Edward (ed.), *The Cambridge Companion to English Poetry 1945-2010*, CUP, 2016.
- Lass, Abraham H., et al., *Dictionary of Classical & Literary Allusion*, Wordsworth Reference, 1987.
- Robinson, Peter, *The Sound Sense of Poetry*, CUP, 2018.
- Suhamy, Henri, *Stylistique anglaise*, PUF, 1994.
- _____, *Versification anglaise*, Ellipses, 1999.
- Wainwright, Jeffrey, *Poetry: the Basics*, Routledge, 2004.
- <https://poetry.harvard.edu/guide-poetic-terms>

Le Royaume-Uni et la construction européenne (1er janvier 1973 – 1er janvier 2021)

Cette nouvelle question est fascinante et brûlante d'actualité. Elle touche à ce qu'on a parfois coutume d'appeler « l'exceptionnalisme britannique », notion qu'il va falloir analyser mais aussi déconstruire, tant elle est elle-même chargée de présupposés continentaux, français notamment. Des deux côtés du sujet que nous allons explorer ensemble, il faut garder un œil attentif sur les conditions historiques, politiques, géographiques, culturelles, économiques et matérielles qui permettent de comprendre le rapport complexe d'une entité subtile et plurielle (le « Royaume-Uni ») avec un projet gazeux et dynamique, l'Union Européenne, dont les évolutions permettent aussi de saisir les attitudes changeantes des autorités et des populations britanniques. La notion même de « construction » doit nous interroger ; elle tend à présenter l'histoire européenne comme un édifice cohérent et réfléchi ; un chantier face auquel un bloc monolithique et défini –l'entité britannique– aurait oscillé, entre opportunisme, désir d'intégration, repli, et, finalement, rejet.

Le sujet va donc interroger le concept d'exceptionnalisme britannique, la souveraineté parlementaire et la confrontation entre deux visions (au moins) : l'Europe comme « simple » marché libre (*shallow integration*) et l'Europe comme projet politique fédéral (*deep integration*).

Il se structure d'un point de vue chronologique élémentaire sur quatre périodes: en commençant par le difficile arrimage du RU à la CEE entre 1973 et 1979, avant d'aborder la période centrale associée au pragmatisme conflictuel de Margaret Thatcher (79-90), les années Major et Blair caractérisées par les *opts-out* (1990-2010), la montée de l'euroscepticisme et le divorce final (2010-2021), bien sûr dominé par l'épineuse question du Brexit (voté en 2016 et entré pleinement en vigueur quatre longues années plus tard).

Doivent s'ajouter à cet inventaire un peu trop linéaire un questionnement plus large, avec des rappels nécessaires en lien avec l'histoire millénaire des relations entre les îles britanniques et le continent et un questionnement (rapide) sur les grands bouleversements qui caractérisent la période de sortie de la Seconde Guerre Mondiale. Il est également impératif de garder un œil fixé sur les répercussions très actuelles de ces événements dans l'actualité plus contemporaine. Partir des questionnements et des analyses les plus récentes permet d'éclairer le sujet de la façon la plus vive et la plus pertinente : à ce titre, la démission récente du premier ministre Keir Starmer, dont la politique était dominée par une tentative de « réparation » des liens rompus avec l'UE, et la montée en puissance du mouvement

Reform UK dominé par Farage, figure de proue de la campagne du Brexit, ne doit surtout pas être négligée !

Quelques ressources utiles et conseils pour l'été :

La Clé des Langues a mis à disposition différentes ressources utiles et facilement accessibles : <https://cle.ens-lyon.fr/anglais/se-former/programmes-des-concours/agregation-2027#section-5>

Vous y trouverez notamment des liens vers la bibliographie indicative proposée par la SAES : <https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2026/05/Bibliographie-Agregation-Le-Royaume-Uni-et-la-construction-europeenne.pdf>

A ce sujet, je préconise la lecture des ouvrages récents. J'entends par récents publiés après 2016 et le Brexit : cet événement avait largement échappé à l'analyse et aux prévisions, y compris celles produites par la sphère académique. Cela n'invalide pas les manuels et textes publiés avant cette date ; bien sûr. N'omettez pas dans vos lectures éventuelles de repérer les biais ou angles morts des analyses produites à une date antérieure.

Pour les ouvrages généraux, favorisez :

Black, Jeremy, A History of Britain 1945 through Brexit, 2nd ed., Bloomington, Indiana University Press, 2023.

Harrois, Thibaud et Pauline Schnapper, From Cool Britannia to Brexit: A History of Contemporary Britain, Routledge, 2026.

Geddes, Andrew, Britain and the European Union, Palgrave, 2021.

Wall, Stephen, Reluctant European: Britain and the European Union from 1945 to Brexit, Oxford, Oxford University Press, 2020.

Wellings, Ben, English nationalism, Brexit and the Anglosphere: Wider still and wider, Manchester, Manchester University Press, 2019

Le congrès annuel de la SAES à Poitiers a été l'occasion d'une grande conférence qui porte directement sur le sujet qui nous intéresse (à regarder impérativement pendant l'été !)

<https://www.youtube.com/watch?v=vYvnEasrvMg>

CHRONOLOGY

486

- 1760, Oct.: George III becomes monarch of Great Britain.
 1762, Jan.: Spain enters the war as France's ally against Britain.
 1762, Aug.: British forces capture Havana, the capital of Spanish Cuba.
 1762, Oct.: British forces seize Manila, Philippines, from the Spanish.
 1763, Feb.: Treaty of Paris transfers Florida, Canada, and the eastern half of the Mississippi watershed to British rule and awards the colony of Louisiana to Spain.
 1763, May: Natives around the Great Lakes destroy British forts in "Pontiac's Rebellion."
 1763, Oct.: Royal Proclamation seeks to mollify natives by barring colonial settlement west of the Appalachian Mountains while encouraging settlement in new, coastal colonies.
 1763, Dec.: Frontier vigilantes, known as the "Paxton Boys," massacre peaceful Indians at Conestoga, Pennsylvania.
 1764, Feb.: Paxton Boys march on Philadelphia to intimidate the government of Pennsylvania, which agrees to pay bounties for Indian scalps.
 1764, Mar.: Parliament passes the Sugar Act to draw new revenue from the colonies.
 1765, Mar.: Parliament passes the Stamp Act, levying an internal tax on the colonies.
 1765, Mar.: Pennsylvania settler vigilantes, known as "Black Boys," seize and destroy a British pack train on Indian trade goods.
 1765, Aug.: Riots against the Stamp Act erupt in Boston.
 1765, Oct.: Stamp Act Congress of colonial delegates meets in New York.
 1765, Nov.: Rioters hound the governor of New York.
 1766, Mar.: Parliament repeals the Stamp Act but issues the Declaratory Act asserting full sovereignty over the colonies.
 1766, June: British troops suppress settler regulators on the Wappinger tract along New York's eastern border with Connecticut.
 1766, July: Great Lakes Indians restore peace in a treaty council conducted by Sir William Johnson at Oswego, New York.
 1767, June: To better fund customs officers and vice-admiralty courts, Parliament passes the Townshend Duties on goods imported into the colonies.
 1768: Spanish soldiers and missionaries from Mexico begin to occupy California with a system of presidios and missions.
 1768-79: Captain James Cook conducts three voyages of the Pacific Ocean on behalf of the British Empire.
 1768, Feb.: Frederick Stump massacres ten Indians in Pennsylvania.
 1768, June: Bostonians riot to protest the seizure of John Hancock's ship, *Liberty*, by customs officers.
 1768, Oct.: British redcoats occupy Boston to suppress riots and defend customs officers.
 1768, Oct.: In the treaty of Hard Labor, South Carolina, John Stuart negotiates a new boundary with southern Indian nations.

CHRONOLOGY

487

- 1768, Oct.: In the Treaty of Fort Stanwix, New York, Sir William Johnson procures a massive land cession in the Ohio Valley from the Haudenosaunee but at the expense of other natives.
 1768, Oct.: Rebellion erupts in New Orleans against Spanish rule.
 1769, Aug.: Alejandro O'Reilly's troops crush rebels in New Orleans, restoring Spanish rule.
 1770, Jan.: To defend a liberty pole erected in New York City, Patriots brawl with British troops.
 1770, Mar.: British troops shoot and kill five rioters in the so-called Boston Massacre.
 1770, Apr.: Parliament eliminates the Townshend Duties except for on tea imported by the colonists.
 1771, May: North Carolina's eastern militia crushes regulators at Alamance.
 1772, June: Lord Mansfield issues a judicial ruling in the Somerset Case, limiting slavery in England and ousting masters in the colonies.
 1772, Aug.: British Board of Trade approves a massive land grant and a new colony in the Ohio Valley; Lord Hillsborough resigns as Secretary of State.
 1773: British colonial officials make peace with the Black Caribs of St. Vincent in the Caribbean.
 1773, May: Parliament reduces the tax on tea belonging to the East India Company, which inflames opposition by colonial merchants.
 1773, Dec.: Patriots destroy cargoes of East India Company tea by dumping them into Boston Harbor in the "Boston Tea Party."
 1774, Jan.: Virginia militiamen seize Fort Pitt after British troops withdraw.
 1774, Feb.: British Crown adopts new regulations to increase imperial control over, and revenue from, grants of frontier land in the American colonies.
 1774, Mar.: Parliament passes the Boston Port Act to shut down that port until the colonists compensate the East India Company for the destroyed tea.
 1774, May: Parliament passes the Massachusetts Government Act, altering the colony's charter to enhance royal control.
 1774, May: Parliament passes the Quebec Act to protect Francophones in Canada and extend the colony's bounds south and west to the Ohio River.
 1774, Aug.: Rioters shut down the courts in rural Massachusetts.
 1774, Sept.: Colonial delegates assemble as a Continental Congress to coordinate resistance against Parliament's taxes and coercive measures.
 1774, Oct.: Congress adopts the "Continental Association," a comprehensive boycott of exports to, and imports from, Britain.
 1774, Oct.: Lord Dunmore's War leads to the Battle of Point Pleasant, where Virginian militiamen defeated Shawnee warriors.
 1775, Mar.: Land speculators led by Richard Henderson procure most of Kentucky in a shady deal with some Cherokees at the Treaty of Sycamore Shoals.

- 1775, Apr.: Daniel Boone leads a party of settlers to found Boonesborough in Kentucky.
- 1775, Apr.: British troops march out of Boston to fight Patriot militiamen at Lexington and Concord, Massachusetts, initiating war.
- 1775, Apr.: Patriots seize control of New York City.
- 1775, May: The Continental Congress reconvenes in Philadelphia to take charge of the war effort, but balks at declaring independence.
- 1775, May: Ethan Allen and the Green Mountain Boys seize Fort Ticonderoga beside Lake Champlain.
- 1775, June: Virginia Patriots drive Lord Dunmore from Williamsburg to take refuge on a British warship in Chesapeake Bay.
- 1775, June: Congress appoints George Washington to command the Continental Army.
- 1775, June: In the Battle of Bunker Hill, British troops recapture high ground near Boston but suffer heavy casualties.
- 1775, July: Washington takes command of the Patriot forces besieging the British garrison of Boston.
- 1775, Aug.: George III issues a royal proclamation denouncing the colonial rebellion.
- 1775, Aug.: At Charles Town, South Carolina, Patriots execute Thomas Jeremiah, a free black accused of plotting a slave revolt with British support.
- 1775, Nov.: Lord George Germain takes charge of the British war effort as Secretary of State.
- 1775, Nov.: Continental troops capture St. John and Montreal in Canada.
- 1775, Nov.: Lord Dunmore's proclamation encourages slaves and servants to escape and help suppress the Patriot rebellion in Virginia.
- 1775, Nov.: Washington bans recruiting blacks for his Continental Army.
- 1775, Dec.: Dunmore's new black recruits routed by Patriots at Great Bridge, near Norfolk.
- 1775, Dec.: Patriot attack on Quebec crushed with heavy casualties, including the death of the Patriot commander, General Richard Montgomery.
- 1776, Jan.: Thomas Paine publishes *Common Sense* to promote independence, union, and republican government.
- 1776, Feb.: North Carolina Loyalists defeated at Moore's Creek Bridge.
- 1776, Mar.: South Carolina Patriot rangers suppress black runaways on islands near Charles Town.
- 1776, Mar.: Continental Navy captures and plunders New Providence in the Bahamas.
- 1776, Mar.: By posting cannon on Dorchester Heights, Washington compels the British evacuation of Boston.
- 1776, May: British forces relieve Quebec and begin to drive Patriot forces out of Canada.
- 1776, June: Defeat of the British naval attack on Fort Sullivan at the entrance to Charles Town Harbor.

- 1776, June: New Jersey Patriots sack and arrest William Franklin, the last royal governor in the thirteen rebelling colonies.
- 1776, June: Richard Henry Lee proposes independence in Congress.
- 1776, July: Congress votes for independence and promulgates a Declaration of Independence.
- 1776, July: New Jersey adopts a state constitution that permits widows to vote.
- 1776, July: Lord William Howe's British army occupies Staten Island, New York.
- 1776, Aug.: Howe nearly destroys Washington's Continental Army in the Battle of Long Island.
- 1776, Aug.: Dunmore abandons his last base in Virginia.
- 1776, Sept.: Failed peace conference held on Staten Island between Patriot congressmen and British commissioners.
- 1776, Sept.: Howe seizes New York City after crushing Patriot resistance at Kip's Bay; fire subsequently destroys much of the city.
- 1776, Sept.: Southern militiamen ravage Cherokee villages.
- 1776, Sept.: Pennsylvania adopts a radical republican constitution.
- 1776, Oct.: British destroy Benedict Arnold's Patriot flotilla at Valcour Bay on Lake Champlain.
- 1776, Oct.: Howe defeats Washington at White Plains in Westchester County, north of New York City.
- 1776, Nov.: British and Hessian troops capture Forts Washington and Lee on opposite banks of the Hudson River; Washington's shattered army retreats across New Jersey.
- 1776, Dec.: British troops capture General Charles Lee, Washington's second-in-command.
- 1776, Dec.: Washington counterattacks, capturing a Hessian garrison at Trenton, New Jersey.
- 1777, Jan.: Washington defeats a British detachment at Princeton, New Jersey.
- 1777, Mar.: Execution in England of "John the Painter," an arsonist who supported the Patriots.
- 1777, July: Defeated Cherokees cede 5 million acres to the Patriots in the Carolinas and the future Tennessee.
- 1777, July: British General Burgoyne captures Fort Ticonderoga.
- 1777, July: Murder of Jane McCrea by Indians supporting Burgoyne's invasion.
- 1777, Aug.: At Oriskany, New York, Loyalists and Indians defeat Patriot attempt to relieve siege of Fort Schuyler (formerly Fort Stanwix); British commander subsequently retreats to Canada.
- 1777, Aug.: Patriot General John Stark defeats Hessians and Loyalists at Hoo-sick, near Bennington, Vermont.
- 1777, Sept.: Howe defeats Washington's army at Brandywine, Pennsylvania, and the victors occupy Philadelphia.
- 1777, Sept.: Patriots led by Arnold halt Burgoyne's advance at Freeman's Farm near Saratoga, New York.
- 1777, Oct.: Burgoyne surrenders his army to General Gates at Saratoga.

- 1777, Oct.: Washington's promising counterattack at Germantown, a suburb of Philadelphia, ultimately falls apart.
- 1777, Nov.: Congress adopts the "Articles of Confederation" for a loose union of thirteen states and submits this to the states for ratification.
- 1777, Nov.: Patriot vigilantes murder Cornstalk, a Shawnee chief.
- 1777, Dec.: Washington moves his ragged army into winter quarters at Valley Forge, Pennsylvania.
- 1778, Jan.: Washington accepts black recruits in the Continental Army.
- 1778, Feb.: French and Patriot diplomats frame treaties of trade and alliance.
- 1778, Apr.: Congress unanimously ratifies the French treaties.
- 1778, Apr.: Collapse of a Patriot raid on West Florida led by James Willing.
- 1778, May: Sir Henry Clinton replaces Howe as British commander in North America.
- 1778, June: Congress rejects peace and reconciliation overtures from the British Carlisle Commission.
- 1778, June: Washington attacks retreating British troops at Monmouth, New Jersey, but the latter complete their retreat to New York City.
- 1778, July: George Rogers Clark seizes the Francophone settlements of the Illinois country.
- 1778, Aug.: Collapse of the French and Patriot siege of the British garrison at Newport, Rhode Island.
- 1778, Sept.: Indian attack on Boonesborough, Kentucky, fails.
- 1778, Sept.: French forces capture Dominica in the West Indies.
- 1778, Dec.: British forces seize St. Lucia in the French West Indies.
- 1778, Dec.: British forces capture Savannah, Georgia.
- 1779, Feb.: Clark captures Vincennes and imprisons the British commander, Henry Hamilton.
- 1779, Apr.: Spain enters the war as an ally of France but not of the United States.
- 1779, June: French forces commanded by Comte d'Estaing capture St. Vincent in the West Indies.
- 1779, July: D'Estaing's forces seize Grenada in the West Indies.
- 1779, July: Spanish forces commence the siege of the British garrison at Gibraltar.
- 1779, Sept.: General John Sullivan completes his destructive attacks on Haudenosaunee villages around the Finger Lakes of New York.
- 1779, Sept.: The Spanish governor of Louisiana, Bernardo de Gálvez, captures British posts on the lower Mississippi River.
- 1779, Sept.: John Paul Jones of the Continental Navy captures HMS *Serapis*.
- 1779, Oct.: Collapse of the French and Patriot siege of the British and Loyalist garrison at Savannah.
- 1779, Oct.: Philadelphia rioters attack conservatives holed up in the "Fort Wilson" mansion of James Wilson.
- 1780, Jan.: Gálvez captures the British post at Mobile.
- 1780, Jan.: Sir George Rodney's fleet relieves the British garrison at Gibraltar.

- 1780, Mar.: Pennsylvania legislature adopts the first state law for gradual emancipation of the enslaved.
- 1780, May: Spanish forces repel a British and Indian attack on St. Louis in upper Louisiana.
- 1780, May: Sir Henry Clinton's British force captures Charles Town, South Carolina, after the surrender of Benjamin Lincoln's Patriot garrison.
- 1780, May: Banastre Tarleton's British cavalry destroys a Virginia regiment at Waxhaw Creek, South Carolina.
- 1780, May: Attempted mutiny by Connecticut regiments suppressed by Pennsylvania troops.
- 1780, July: French expeditionary force, commanded by the Comte de Rochambeau, lands at Newport, Rhode Island.
- 1780, July: Haudenosaunee allies of the British burn the Oneida villages.
- 1780, Aug.: At Camden, South Carolina, the British army of Lord Cornwallis crushes Continental troops led by General Gates.
- 1780, Sep.: In India, Haider Ali, the prince of Mysore, destroys the British-led force defending Pollilur.
- 1780, Sep.: Benedict Arnold defects to the British.
- 1780, Oct.: Patriots execute John André, a British officer who had helped Arnold defect.
- 1780, Oct.: Patriots crush Loyalist force at King's Mountain, South Carolina.
- 1780, Oct.: Massachusetts adopts a relatively conservative state constitution drafted by John Adams.
- 1780, Dec.: Britain declares war on the Netherlands.
- 1780, Dec.: Patriot militias devastate Cherokee villages west of the Appalachian Mountains.
- 1780, Dec.: British invasion of Virginia begins under Generals Arnold and Philips.
- 1781, Jan.: Mutiny by the Pennsylvania regiments of the Continental Army at Morristown, New Jersey.
- 1781, Jan.: Arnold's troops capture and plunder Richmond, Virginia.
- 1781, Jan.: Daniel Morgan's Patriots crush Tarleton's force at Hannah's Cowpens, South Carolina.
- 1781, Feb.: Rodney seizes and plunders the Dutch West Indian island of St. Eustatius.
- 1781, Feb.: Spanish forces capture St. Joseph's, a British post on Lake Michigan.
- 1781, Feb.: Robert Morris becomes Superintendent of Finance for Congress.
- 1781, Feb.: Maryland's approval completes the ratification of the Articles of Confederation.
- 1781, Mar.: Cornwallis defeats Nathanael Greene's Patriot force at Guilford Courthouse, North Carolina.
- 1781, Mar.: Renewed Patriot raids destroy more Cherokee villages.
- 1781, Apr.: Defeat of Tupac Amaru in the highlands of Peru.
- 1781, May: Gálvez defeats the British to capture Pensacola, the capital of West Florida.

- 1781, May: Cornwallis takes command of British forces in Virginia.
 1781, June: Despite repelling Greene's attack, British and Loyalist forces withdraw from Ninety-Six, South Carolina.
 1781, June: French forces capture Tobago in the West Indies.
 1781, July: Quechan Indians destroy the Spanish post at the Yuma crossing of the Colorado River.
 1781, Aug.: Elizabeth Freeman wins freedom in a court suit in Berkshire County, Massachusetts.
 1781, Aug.: Rodney departs from the Caribbean to return to England to answer lawsuits and a Parliamentary investigation of his plundering at St. Eustatius.
 1781, Sep.: In India, British forces defeat Haider Ali.
 1781, Sep.: Greene suffers another tactical defeat at Eutaw Springs, South Carolina, but compels a British strategic retreat to Charles Town.
 1781, Sep.: At the mouth to Chesapeake Bay, French admiral de Grasse defeats a British attempt to relieve Cornwallis's army at Yorktown, Virginia.
 1781, Oct.: Cornwallis surrenders his army at Yorktown to allied forces commanded by Washington and Rochambeau.
 1781, Nov.: British forces capture the Dutch entrepôt of Negapatam in India.
 1782, Jan.: British forces capture Trincomalee, a Dutch emporium in India.
 1782, Jan.: Lord Germain forced to resign as Secretary of State.
 1782, Feb.: British garrison surrenders Minorca to French and Spanish forces.
 1782, Feb.: French forces led by de Grasse capture St. Kitts, Montserrat, and Nevis in the West Indies.
 1782, Mar.: Prowar administration of Lord North loses its majority in Parliament.
 1782, Mar.: Pennsylvania vigilantes massacre Christian Indians at Gnadenhutten in the Ohio country.
 1782, Apr.: Loyalists execute a Patriot partisan, Joshua Huddy, outraging Washington and irritating the British high command.
 1782, Apr.: British negotiators open peace talks with American commissioners in Paris.
 1782, Apr.: Rodney defeats and captures de Grasse in the naval battle of the Saints in the West Indies.
 1782, May: Spanish forces capture the Bahamas from the British.
 1782, May: Virginia's legislature permits individual masters to manumit slaves.
 1782, June: British-allied Indians defeat attacking militiamen led by William Crawford at Sandusky in the Ohio country.
 1782, July: British forces evacuate Savannah, Georgia.
 1782, Aug.: John Laurens dies in an ambush near Charles Town, South Carolina.
 1782, Sep.: At Gibraltar, British troops destroy an attack by French and Spanish floating batteries.
 1782, Oct.: A British relief fleet lifts the siege of Gibraltar.

- 1782, Nov.: In the Treaty of Paris, American commissioners conclude a preliminary peace agreement with the British, securing favorable terms.
 1782, Dec.: Death of Haider Ali in India.
 1782, Dec.: British forces withdraw from Charles Town, South Carolina.
 1783, Mar.: At Newburgh, New York, Continental officers protest their treatment by Congress.
 1783, Apr.: Lord Shelburne resigns as prime minister in Britain.
 1783, June: Most of the Continental Army discharged without pay; disgruntled soldiers harass Congress, which flees from Philadelphia.
 1783, Aug.: Native nations of the Great Lakes and Ohio countries form a confederation to resist American expansion.
 1783, Sep.: Treaty of Paris becomes official with the French and Spanish making peace with the British.
 1783, Nov.: British forces complete the evacuation of New York City, their last garrison on the coast of the new United States.
 1783, Dec.: Washington surrenders his command to Congress at Annapolis, Maryland.
 1784, Apr.: Thomas Jefferson proposes to Congress the first ordinance for organizing territories west of the Appalachian Mountains.
 1784, June: Execution of Jean Saint Malo, a maroon leader, by Spanish officials at New Orleans.
 1785, May: Congress adopts an ordinance to survey and sell lands in the Northwest Territory (Ohio country).
 1786, Jan.: Virginia legislature adopts the "Ordinance of Religious Freedom."
 1786, Feb.: Juan Bautista de Anza negotiates a peace treaty with the Comanches on the margins of New Mexico.
 1786, Aug.: Congress rolled by John Jay's proposal to bargain away navigation rights on the lower Mississippi River.
 1786, Sept.: Annapolis Convention by delegates from five states discuss the constitutional crisis in the United States.
 1786, Sept.: Regulators (or "Shaysites") shut down courts in rural Massachusetts.
 1786, Nov.: Kentuckians destroy Shawnee villages and execute the chief Moulunthy.
 1787, Jan.: Regulators ("Shaysites") falter in attack on the federal armory at Springfield, Massachusetts.
 1787, Feb.: Regulators ("Shaysites") crushed and dispersed at Petersham, Massachusetts.
 1787, May: Federal Constitutional Convention opens in Philadelphia; Virginia Plan proposed.
 1787, June: The Federal Convention considers constitutional plans proposed by the New Jersey delegation and by Alexander Hamilton.
 1787, July: Congress adopts a Northwest Ordinance to regulate territorial government.

Thème 1

Please prepare for September 2nd 2026.

Translate into English.

Ces instructions nouvelles laissaient présager de grands embarras. M. de Maillet prit une mine sombre au repas et ne cessa, les jours suivants, de tenir des conciliabules avec M. Macé, qu'il avait, pour la circonstance, sorti du réduit où il végétait. La semaine suivante apporta un nouveau coup de théâtre. Un cavalier arabe arriva dans la colonie au grand galop, sa cape rouge au vent. Il sauta à terre devant le consulat et déclara qu'il avait une missive pour le représentant de France. Celui-ci la prit des mains mêmes du messenger, comme il avait été stipulé sur l'enveloppe. En interrogeant l'homme, le consul apprit que le courrier était venu en trois étapes de Djedda, dans l'Arabie Heureuse. Le paiement devait se faire à réception. M. de Maillet laissa son secrétaire marchander la course.

Cette nouvelle lettre précipita le diplomate dans une agitation plus grande encore que la première. Toute la vie de la maison en fut bouleversée. La belle mécanique qu'était l'esprit du consul, si habile à moudre finement l'oisiveté, grinçait sous l'effet des grains de perturbation qu'on venait d'y jeter à poignées. Mme de Maillet s'en émut, craignant que son mari ne risquât de nouveau sa santé.

Mais la plus inquiète était certainement Alix, altérée de nouvelles et que ces longs mois avaient transportée dans toutes les contrées de l'émotion : l'espoir, l'inquiétude, le pessimisme et les noirs pressentiments. Elle touchait maintenant aux rivages de la résignation.

L'arrivée des deux courriers la mit au comble de l'impatience et de la curiosité. Mais M. de Maillet avait cette fois pris la résolution de ne pas publier auprès de sa famille les motifs de sa préoccupation. Il gardait un souvenir tenace et désagréable du désordre domestique auquel avait abouti sa trop grande confiance au moment du départ de la mission pour l'Abyssinie. Le consul se contenta donc de grogner qu'il y avait des complications et se referma comme une huître à la première question de son entourage.

Malgré leurs efforts, ni Alix ni Françoise ne purent en savoir plus, même en écoutant aux portes. Elles étaient réduites aux hypothèses. Celle que formait naturellement l'esprit amoureux et inquiet d'Alix était que quelque chose de grave était arrivé à la mission de Jean-Baptiste. Elle désespérait de rien apprendre quand Françoise eut finalement une idée.

– Puisque le consul ne se confie pas, la seule solution, suggéra-t-elle, est d'opérer nous-mêmes une perquisition.

– Entrer dans son bureau, dit Alix, mais c'est impossible ! Si hardie qu'elle fût devenue sous l'influence de Françoise, la jeune fille restait effrayée à l'idée d'une telle transgression.

Jean-Christophe Rufin, *L'Abyssin* (1997)

Thème 2

Consignes générales

- Le texte en fin de section doit être traduit pour la deuxième séance ; les supports de travail suivants seront distribués en classe.

- Pour bien comprendre les attendus et difficultés de l'épreuve, il vous faudra impérativement consulter les rapports de jury précédents ; vous pouvez notamment les trouver à [cette adresse](#).

- Régularité et méthode sont essentiels pour progresser en traduction. Suivent quelques suggestions qui pourront vous aider dès maintenant à systématiser un peu vos entraînements :

0. **Lisez attentivement.** Ne vous jetez pas sur le texte soumis en notant déjà en marge les mots que vous connaissez : ce n'est pas un exercice de mots croisés et on ne traduit pas simplement des mots mais *leur sens en contexte*.
1. **Relisez et analysez** le texte : interrogez-vous impérativement sur le **repérage énonciatif** (qui parle à qui et à quel moment dans le temps). A-t-on affaire à de la narration, à du dialogue ? Le texte présente-t-il des spécificités stylistiques ? Quid de ses registres, de son degré de métaphorisation, de son genre ? L'ensemble de ces éléments viendra nécessairement guider vos choix, qui doivent ainsi procéder de ces réflexions de cadrage.
2. **Traduisez le texte sur papier (et dans un premier temps sans aucune aide) afin d'obtenir un premier jet** – pour vous faire confiance, pour mieux tester votre compréhension du texte, et vous habituer utilement aux conditions sur table. Sautez une, voire deux lignes, pour bien aérer vos phrases et ensuite retravailler sur cette base, entre les lignes, avec clarté.
3. **Reprenez votre premier jet**, éventuellement avec les ouvrages de référence nécessaires (idéalement un dictionnaire unilingue en premier lieu), et travaillez

ainsi **par strates, jusqu'à obtenir un résultat sans omissions d'effets de sens** comparé au texte-source.

4. **Effectuez plusieurs relectures en priorisant la langue-cible.** Une fois votre compréhension du texte et votre traduction bien assises, tâchez de vous détourner un peu de la langue-source : concentrez-vous uniquement sur la langue-cible – sa correction, notamment grammaticale (accords en genre et en nombre avant tout), et **sa fluidité idiomatique**.

Outils et ouvrages

- Parmi les enjeux de cette préparation figure votre aisance lexicale. Carnet de vocabulaire et listes thématiques seront donc incontournables afin que vous puissiez rebrasser suffisamment de lexique en vue de l'épreuve. Aidez-vous dès maintenant d'un bon usuel ; le département a l'habitude de recommander « Le Mot et l'idée », très clair et complet.

→ **Josselin-Leray, Amélie ; Bouscaren, Christian ; Roberts, Roda. *Le Mot et l'idée, Anglais 2*, Paris, Ophrys, 2021**

- Dictionnaires papier : cf conseils et références donnés dans la section du présent document consacrée à la version.

Ressources en ligne : bannissez les premiers résultats et autres *AI overviews* ou traductions automatiques au profit de sources plus fiables et choisies ([CNRTL](#) / [Synonymes](#) / [Lexilogos](#) / [WordReference](#)).

- Suivent pour finir quelques références bibliographiques pour vous aider à progresser de façon générale ; tâchez pour ce faire de bien cibler vos besoins spécifiques au gré de vos entraînements hebdomadaires.

Ouvrages généraux

→ **Grellet, Françoise. *Initiation au thème anglais*, Hachette éducation, 2015 [2012].**

Propositions méthodologiques très complètes pour la traduction littéraire fr-en.

→ Chartier, Delphine ; Lauga-Hamid, Marie-Claude ; Payne, Susan. *Introduction méthodologique au thème anglais : français-anglais*, Presses universitaires du Mirail, 1997.

Propose des traductions commentées. Niveau intermédiaire à avancé.

→ Perrin, Isabelle. *L'Anglais : Comment traduire ?*, Hachette, 1996.

Conseils intéressants sur la gestion du temps de l'épreuve de traduction.

→ Rotgé, Wilfrid ; Malavieille, Michèle ; Mutch, George. *Exercices de thème grammatical anglais*, Presses universitaires de France, DL 2013

Ouvrage de thème grammatical. De nombreux points difficiles pour s'exercer de manière systématique. Pas de commentaires.

→ Chuquet, Hélène ; Paillard, Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, [1987].

Ouvrage de référence, qui permet de réfléchir de façon contrastive à certains problèmes de traduction fr<>en

Pour faire le lien entre grammaire et traduction

→ Chartier, Delphine. *De la grammaire pour traduire*, P.U du Mirail, 2006.

De nombreuses fiches assez pédagogiques sur le temps, l'aspect etc.

→ Le Priault, Henri. *Grammaire Progressive de l'anglais*, Belin, 1996.

Voir en particulier les fiches « Comment traduire ». Grammaire très pédagogique et utilisable du niveau intermédiaire au niveau plus avancé ; existe également en cahier d'exercices.

→ Rivière, Claude. *Exercices commentés de grammaire anglaise*. Vol. 1, Ophrys, 2017.

Corrigés complets avec explications

+ Hoarau, Lucie ; Mazodier, Catherine ; Rivière, Claude. *Exercices commentés de grammaire anglaise*. Vol. 2, Ophrys, 2017.

Permet de comprendre ses erreurs. Les points de grammaire sont à retrouver dans l'un ou l'autre des volumes.

[à traduire pour la deuxième séance avec Mme Vivier]

TEXTE SÉANCE 2

Nous haïssions les amis de ma mère, dévots et dévotes qui auraient fait fouetter leurs domestiques si la loi ne l'avait interdit. Nous glissions de grosses araignées, vivantes mais endormies au chloroforme, sous les nappes damassées, posions des clous sur les fauteuils, lâchions des crapauds sous la table. De la plus haute fenêtre du château, nous guettions l'arrivée des automobiles. Quand les invités avaient mis pied à terre, nous leur lancions de la boue et de la farine en imitant leur voix. Mademoiselle Fuhlalba se bouchait les oreilles, ma mère s'évanouissait, les invités grimaçaient un sourire en s'essuyant les cheveux. Ranimée, ma mère reprochait doucement sa négligence à Mademoiselle Fuhlalba qui montait nous baigner et nous préparer pour le dîner. Bientôt, les clous entraient dans les chairs oisives, les crapauds s'appesantissaient sur les souliers, les araignées craquaient sous la nappe. Drusilla et moi restions impassibles ; meurtris, tremblants, écœurés, les amis de ma mère poursuivaient une conversation cent fois répétée sur la laideur des temps modernes et le mélange des classes, conversation que les domestiques écoutaient sans un mot, en passant les plats.

Puis un jour, Drusilla partit pour le collège. Moi, que tous les directeurs refusaient à cause de mon regard d'encre, je restai à Ashby sous la surveillance de Mademoiselle Fuhlalba. Les premiers jours, je ne voulus point la voir. Je restais dans ma chambre et ne m'endormais qu'à l'aurore, lorsque les fermiers sortaient en titubant, par petits groupes, de leurs chaumières, dans l'opaque lumière de novembre.

Pierre Guyotat, *Ashby*, 1964

Version et Explication des choix de traduction (ECT)

1) Rapports annuels des jurys de concours

Il est absolument indispensable de lire les rapports de jury des dernières années, consultables à l'adresse suivante :

<http://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid98478/sujets-des-epreuves-d-admissibilite-et-rapports-des-jurys.html>

2) Site de la SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur)

<http://saesfrance.org/>

voir la rubrique « concours » (Agrégations/agrégation interne/programmes, annales, rapports, etc.).

3) Site communautaire d'agrégatifs : <http://agreg-ink.net/index.php?title=Accueil>

Clôture de ce site-prévue pour mi-2026 apparemment.

Bibliographie pour la version

1) Dictionnaires bilingues

Robert & Collins, Hachette Oxford, Harrap's Shorter (2 vol.), etc.

https://www.lexilogos.com/anglais_dictionnaire.htm (le site

<http://www.lexilogos.com> regroupe différents dictionnaires, bilingues et unilingues, encyclopédies, etc.) : à consulter sans modération !

Batchelor R.E. et Chebli-Saadi M., *Dictionnaire de poche des synonymes anglais*, Paris, Bréal, 2003.

2) Dictionnaires unilingues anglais

Oxford Advanced Learner's Dictionary

Longman Dictionary of Contemporary English

Longman Dictionary of English Language and Culture

Oxford English Dictionary

Merriam Webster

Webster's Dictionary of Synonyms

Roget's Thesaurus

https://www.lexilogos.com/anglais_dictionnaire.htm

3) Dictionnaires unilingues français

Le Petit Robert, Le Petit Larousse, Trésor de la langue française informatisé (<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> : dictionnaire non mis à jour depuis 1994) ; site du CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <https://www.cnrtl.fr/portail/>

4) Grammaires

Le bon usage (M. Grevisse)
Bescherelle

5) Lexique

- Rafroidi Patrick, Plaisant Michèle et Shott Douglas J., *Nouveau manuel de l'angliciste, vocabulaire du thème, de la version et de la rédaction*, Paris, Ophrys, 1986. (ouvrage ancien mais qui a toujours son utilité)
- Josselin-Leray Amélie, Bouscaren Christian et Roberts Roda P., *Le mot et l'idée Anglais 2*, 5^e édition, Paris, Ophrys, 2021. (pour feuilleter un extrait : <https://www.calameo.com/read/006825708ebaeae7734e4>)
- Grellet Françoise, *In so many words, 200 exercices pour mieux maîtriser le vocabulaire anglais*, Paris, Hachette, 2009 [2004].

Bibliographie pour l'explication des choix de traduction

- BALLARD Michel, *Versus : volume 1 (Repérages et paramètres)*, Paris, Ophrys, 2003.
—, *Versus : volume 2 (Des signes au texte)*, Paris, Ophrys, 2004.
—, *Le commentaire de traduction anglaise*, Paris, Armand Colin, 2007, Collection « Cursus », [Nathan, 1992, Collection « 128 », n° 15].
—, « A propos des procédés de traduction », *Palimpsestes* hors série *Traduire ou vouloir garder un peu de la poussière d'or*, Paris, PSN, 2006, p. 113-130. <https://journals.openedition.org/palimpsestes/386>
—, « La traductologie, science d'observation », BALLARD Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Université, 2006, Collection « Traductologie », p. 179-194.
BALLARD Michel (éd.), *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, Arras, Artois Presses Université, 2009, collection « Traductologie ».
CHARTIER Delphine, « La traductologie à l'université : une grande absente », BALLARD Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Université, 2006, Collection « Traductologie », p. 283-292.
—, « Version vs traduction, enjeux et finalités », BALLARD Michel (éd.), *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, Arras, Artois Presses Université, 2009, Collection « Traductologie », p. 113-125.
—, *Traduction : histoire, théories, pratiques*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012, collection Amphi 7, langues : anglais.
CHARTIER Delphine, HEWSON Lance, ROTGÉ Wilfrid, *L'épreuve de traductologie à l'Agrégation interne d'anglais*, Paris, Ellipses, 2002.

CHUQUET Hélène et PAILLARD Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Paris-Gap, Ophrys, 1987.

DEMANUELLI Claude et DEMANUELLI Jean, *Lire et Traduire. Anglais-Français*, Paris, Masson, 1990.

GOATER Thierry, LEMONNIER-TEXIER Delphine et ORIEZ Sandrine (dir.). CHAUVIN Catherine (collab.), *L'épreuve de traduction en anglais*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2^e édition révisée, 2014.

GUILLEMIN-FLESCHER Jacqueline, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*, Paris, Ophrys, 1981.

LADMIRAL J.-R., « A partir de Georges Mounin : esquisse archéologique », *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, vol. 8, n° 1, 1995, p. 35-64.

QUIVY Mireille, *Traduire, Entraînement à la traduction et à la traductologie*, Paris, Ellipses, 2010.

SIMONIN Olivier, PICKFORD Susan, DUPONT Jocelyn, *Traduction et analyse linguistique*, CAPES d'anglais, Paris, Ophrys, 2011.

VINAY J.-P. et DARBELNET J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958), Paris, Didier, 1977.

WECKSTEEN Corinne, recension de *Traduction : histoire, théories, pratiques* de Delphine Chartier (Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012) dans la revue *Cercles* (mai 2013).

WECKSTEEN-QUINIO C., MARIAULE M. et LEFEBVRE-SCODELLER C., *La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique*, Bruxelles, De Boeck, Collection « Transducto », 2020 (2^e édition).

<https://www.deboecksuperieur.com/ouvrage/9782807328532-la-traduction-anglais-francais>

3^e édition prévue pour le 13 août 2026

VERSION 1

Version à préparer (au moins jusqu'à « on the far side of the river ») et à apporter pour le 1^{er} cours

Even today Lambeth is a singularly unlovely part of the British capital, jammed anonymously between the great fan of roads and railway lines that take commuters in and out of the city centre from the southern counties. These days the Royal National Theatre and the South Bank Centre stand there, built on the site of the fairgrounds for an entertainment that was staged in 1951 to help cheer up the blitz-battered and war-weary Londoners. Otherwise it is a cheerless and characterless sort of place – rows of prison-like blocks that house the lesser of the government ministries, the headquarters of an international oil company around which winter winds whip bitterly, a few unmemorable pubs and newspaper shops, and the lowering presence of Waterloo Station – lately expanded with the terminal for the Channel Tunnel expresses – which exerts its dull magnetic pull over the neighbourhood.

The railway chiefs of old never bothered to build a grand station hotel at Waterloo – though they did build monster structures of great luxury at the other London stations, like Victoria and Paddington, and even St Pancras and King's Cross. For Lambeth has long been one of the nastier parts of London; until very recently, with the further development of the South Bank Centre, no one of any style and consequence has ever wanted to linger there, neither a passenger back in the days of the Victorian boat-trains, nor anyone for any reason at all today. It is slowly improving; but its reputation dogs it.

A hundred years ago it was positively vile. It was low and marshy and undrained, a swampy gyre of pathways where a sad little stream called the Neckinger seeped into the Thames. The land was jointly owned by the Archbishop of Canterbury and the Duke of Cornwall, landlords who, rich enough in their own right, never bothered to develop it in the manner of the great lords of London – Grosvenor, Bedford, Devonshire – who created the squares and mansions and terraces on the far side of the river.

So it was instead a place of warehouses and tenant shacks, and miserable rows of ill-built houses. [...] A sickly smell of yeast and hops lay over the town, wafting from the chimneys of the great Red Lion Brewery that stood on Belvedere Road, just north of the Hungerford Bridge. And this bridge was symbolic of what encompassed the entire Marsh: the railways, hefted high over the swamps, on viaducts on which the trains (including those of the London Necropolis Railway, built to take corpses to Woking) chuffed and snorted, and across which miles of wagons lurched and banged. Lambeth was widely regarded as one of the noisiest and most sulphurous parts of a capital that already had a grim reputation for din and dirt.

Simon Winchester, *The Surgeon of Crowthorne*, 1998.

VERSION 2

À préparer et à apporter pour le 3^e cours

The butterflies were released very early one morning, before any of the household was up. William, running downstairs at six, found a very different population from the daylight one — a host of silently hurrying, black-clad young women, carrying buckets of cinders, buckets of water, boxes of polishing tools, fistfuls of brooms and brushes and carpet beaters. They had come like a cloud of young wasps from under the roof of the house, pale-faced and bleary-eyed, bobbing silently to him as he passed. Some were no more than children, hardly different from the little girls in the nursery, except that the latter were delicately swathed in petticoats, and frills, and soft festoons of muslin, and these were for the most part skinny, with close-fitting, unornamental bodices and whisking dark skirts, wearing formidably starched white caps over their hair.

The conservatory joined the library to the chapel cloisters on the far side of the chapel from Harald's study. It was solidly built of glass and wrought-iron, with a high-domed roof and a fountain on the wall-side, surrounded by mossy stones with a little statue of a marble nymph holding a pitcher to the water. There were goldfish in the shallow bowl into which the water fell. The vegetation was abundant, and in places vigorous — a series of wrought-iron grilles, in the form of ivy leaves and twining branches, supported a mixture of creeping and climbing plants, making a series of hidden bowers, inside which hung huge wire baskets, always full of flowering plants, brilliantly coloured, delicately scented. Palm trees stood here and there in gold-gleaming brass tubs, and the floor was tiled in shiny black marble, giving the impression, from certain angles in certain lights, of a deep dark lake with a reflecting surface.

William carried in his boxes of somnolent insects, and placed them all carefully on the moist earth, in the baskets, among the leaves. The gardener's boy looked on dubiously and then became enthusiastic as one or two larger butterflies, warmed by the rising sun, floated lazily from basket to basket in the roof. William charged him to keep the doors closed, and the family, on any pretext, out, until the sun was high and the butterflies in motion; butterflies feed on light, butterflies dance when warmed by the sun. When they were dancing, he would bring Eugenia.

A. S. Byatt, *Angels and Insects*, 1992

Terminologie pour l'explication des choix de traduction (2026-2027)

Pour le 1^{er} cours d'ECT : identifiez et commentez la traduction des segments en gras (morphologie, syntaxe, sémantisme, etc.), en veillant à bien étiqueter les éléments (nature, fonction). Essayez de donner le nom de la stratégie de traduction employée (voir WECKSTEEN-QUINIO C. et al., 2026 et BALLARD [2003, 2004 et 2007]).

1) *The goats bleated high and thin [...].* (Monica Ali, *Brick Lane*, 2003)

Les chèvres poussaient de faibles bêlements aigus [...]. (Isabelle Maillet, 2004)

2) *She broke off with a little shudder. It was a relief to Framton when the aunt bustled into the room with a whirl of apologies for being late in making her appearance.* (Saki, "The Open Window", 1914)

Elle s'interrompit en tremblant légèrement. Ce fut un soulagement pour Frampton lorsque, à grand fracas, la tante entra dans la pièce en se répandant en excuses pour avoir tardé à se présenter. (Henri Yvinec)

3) *But when Kya ran to the porch, she saw her mother in a long brown skirt, kick pleats nipping at her ankles, as she walked down the sandy lane in high heels.* (Delia Owens, *Where the Crawdads Sing*, 2018 : 5)

Mais quand Kya se précipita dans la véranda, elle aperçut sa mère, vêtue d'une longue jupe brune dont les plis d'aisance lui caressaient les chevilles, qui descendait le chemin sablonneux sur ses hauts talons [...]. (Marc Amfreville, 2020 : 13)

4) *'My name's William. I want to speak to Madeline.'* [...]

'I must see Madeline tonight.' [...]

The door swung open and Mrs Gordon was standing before me. She was a very small woman: she had to look up to study my face.

'Why?' she said. (Jonathan Coe, *The Dwarves of Death*, 1990)

« Je m'appelle William. Je voudrais parler à Madeline. » [...]

« Il faut absolument que je voie Madeline ce soir. » [...]

La porte s'ouvrit et Mrs Gordon me fit face. Elle était toute petite : elle dut lever les yeux pour me dévisager.

« Pourquoi ? » demanda-t-elle. (Jean-François Ménard, 2001)

5) *The massive body of an albino monk lay bound and gagged with duct tape. His chin was split open, and the robe over his right thigh was soaked with blood. He too appeared to be just now coming to.* (Dan Brown, *The Da Vinci Code*, 2003 : 301)

Le corps massif d'un moine albinos gisait à ses pieds, ligoté et bâillonné avec du ruban adhésif. Il avait le menton ouvert et le bas de sa robe était couvert de sang. Lui aussi semblait en train de reprendre connaissance. (Daniel Roche, 2004 : 451)

6) *She thought of a poem by Bashō, or the first and third **lines**. She didn't remember the second **line**. Even in Kyoto-I long for Kyoto.* (Don De Lillo, *Falling Man*, 2007)

Elle pensa à un poème de Basho, ou plus exactement à son premier et à son troisième vers. Elle ne se rappelait plus le deuxième. Même à Kyoto - Kyoto me manque. (Marianne Véron, 2008)

7) *All the girls **stood** grouped **together** at one side of the doors, the men at the other [...].* (Katherine Mansfield, 'Her First Ball', 1921)

Toutes les jeunes filles s'étaient groupées d'un côté des portes, les hommes de l'autre [...]. (Françoise Pellán, « Son premier bal », 2002)

Explication de Faits de Langue

Sous-partie de l'Épreuve Sur Programme, l'explication de faits de langue est à réaliser après le thème oral et avant le commentaire de texte. Elle porte sur deux segments soulignés dans le texte littéraire ou de civilisation qui fait l'objet du commentaire. Sa durée conseillée est de 7 à 8 minutes. Elle ne donne pas lieu à un entretien avec le jury.

Grammaire en langue anglaise		
Huddleston R. D. & Pullum G. K., (2002), <i>The Cambridge Grammar of the English Language</i> , Cambridge, C.U.P.	425 HUD	Grammaire de référence, dont l'accent porte particulièrement sur la syntaxe.
Grammaires linguistiques en langue française		
Larrea P., C. Rivière & C. Lacassain, (2024), <i>Grammaire explicative de l'anglais</i> , 6e édition, Pearson	425 LAR	Grammaire de référence en linguistique énonciative, régulièrement mise à jour
Mignot E., (2016), <i>Grammaire anglaise</i> , Armand Colin	425 MIG	Approche sémantique ; orientée vers le commentaire linguistique
Oriez S., (2018), <i>Linguistique énonciative de l'anglais</i> , Rennes, P.U.R.	425 ORI	Grammaire inspirée de la T.O.E.
Oriez S., (2024), <i>Syntaxe de la phrase anglaise</i> , 2 ^e édition, Rennes, P.U.R.	425 ORI	Ouvrage de référence sur l'analyse de la phrase complexe
Méthodes		
Gardelle L. & Lacassain-Lagoin C., (2013), <i>Analyse linguistique de l'anglais, Méthodologie et pratique</i> , Rennes, P.U.R.	428 GAR	Partie sur l'agrégation interne obsolète (question large), mais les analyses de segments sont exploitables
Jamet D., (2014), <i>La linguistique aux concours, méthodologie et problématiques</i> , Paris, Ellipses	420.76 JAM	
Sites Internet		
https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2025/09/agr-gation-interne-section-langues-vivantes-trang-res-anglais-rapport-du-jury-de-la-session-2025-17394_0.pdf		Rapport de la session 2025 (p. 85)
https://prendrelangue.fr/category/grammaire-anglaise/		Site personnel
https://www.youtube.com/@sandrineoriez4517/videos		Chaine YouTube de S. Oriez

A préparer pour le 9 septembre

Kathleen Raine, "Spell of Safekeeping", *The Year One, Collected Poems*, Faber & Faber, 2000, p. 78.

Wings over nest

Shelter and hide

From mouths of night,

Rose with green

5 Calyx enclose

From storm and rain,

Lid over eye,

Intangible dream,

Cover the sky.

10 Arms enfold

Lover and child,

Safe withhold

Flesh and blood

From dread and dark

15 And death by day

Epreuve de Préparation d'un Cours

Cette épreuve professionnelle consiste en un exposé didactique qui témoigne de vos capacités à analyser le potentiel pédagogique de tout type de supports, à proposer un projet problématisé et des exploitations de supports imposés pour une classe de niveau lycée.

La formation a lieu en deux temps.

1. Remise à niveau didactique pour une bonne maîtrise des attentes institutionnelles actuelles et exercices méthodologiques
2. Entraînement à l'épreuve à partir de dossiers tombés au concours

Bibliographie indicative (non obligatoire) :

J'insiste sur le fait que cette bibliographie n'est qu'indicative. Elle est destinée à ceux qui ont besoin d'une remise à niveau car ils auraient été formés il y a longtemps.

Pour réussir l'épreuve, seules la lecture et la compréhension des textes institutionnels et programmes suffisent.

L'essentiel du CECR pour les langues, école, collège, lycée, Brigitte Lallement et Nathalie Pierret, Hachette Education, 2007

Enseigner l'Anglais, Kathleen Julié et Laurent Perrot, éd Hachette 2014

La didactique des langues en 4 mots clés, communication, culture, méthodologie, évaluation, Claire Tardieu, Ellipses, 2008

Pour enseigner les langues avec le CECRL, clés et conseils, Claire Bourguignon, Delagrave, 2012

La démarche didactique en anglais : du concours à la pratique, Claire Bourguignon, PUF, 2015

Conseils et recommandations pour l'été :

Il est important que vous commenciez l'année reposé(e). L'épreuve professionnelle est celle qui vous déroutera le moins puisque la pédagogie fait partie de votre quotidien. Je vous recommande donc -avant tout - de lire toutes les œuvres au programme pour vos écrits. Pour les collègues en collège, je recommande néanmoins

de feuilleter quelques spécimens récents de manuels de lycée et de lire les nouveaux BO relatifs à la réforme du lycée.

Vous trouverez sur le site EDUSCOL les programmes d'enseignement du lycée général et technologique ainsi que des ressources d'accompagnement (exemples de séquences et fiches thématiques) pour la classe de seconde et pour le cycle terminal (enseignement commun et enseignement de spécialité). Vous pourrez y consulter également les modalités d'évaluation du baccalauréat.

<https://eduscol.education.fr/1726/programmes-et-ressources-en-langues-vivantes-voie-gt>

<https://eduscol.education.fr/1684/programmes-et-ressources-en-langues-litteratures-et-cultures-etrangees-et-regionales-voie-g>

<https://eduscol.education.fr/880/les-modalites-d-evaluation-de-langues-vivantes-aux-baccalaureats-general-et-technologique>

Note concernant les nouveaux programmes

Les programmes issus du BO n°22 du 29 mai 2025, applicables à la classe de seconde depuis la rentrée 2025, sont désormais applicables en première et en terminale. La réforme ne concerne que le tronc commun. Les programmes de spécialité LLCER/AMC restent inchangés.

Le lien vers les nouveaux programmes est disponible sur le site EDUSCOL. Même si les ressources d'accompagnement font encore référence à l'ancienne architecture du "cycle terminal", la consultation des fiches et des exemples de séquences existants reste utile et formatrice pour nourrir votre réflexion didactique.